


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ  
Кафедра общего языкознания

РЕКОМЕНДОВАНО К ЗАЩИТЕ  
В ГЭК И ПРОВЕРЕНО НА ОБЪЕМ  
ЗАИМСТВОВАНИЯ

Заведующий кафедрой,  
д-р филол. наук, доцент


 Н.В. Лабунец  
16.06. 2017 г.

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ  
ЯЗЫКУ ИНОСТРАНЦЕВ  
(на материале рассказа С. С. Козлова «Самый неизвестный  
солдат»)

45.04.01 Филология  
Магистерская программа  
«Русский язык и русская литература для иностранцев»

Выполнила  
студентка 2 курса  
очной формы обучения

  
(Подпись)

Сунь Лидун

Руководитель работы  
доктор филол. наук,  
доцент

(Подпись)



Лабунец Наталья Вадимовна

Рецензент  
канд. филол. наук, доцент

  
(Подпись)

Соколова Анастасия  
Александровна

Тюмень, 2017

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	2
ГЛАВА 1. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ .....	7
1.1. Термины и понятия .....	7
1.2. Китайское переводоведение.....	7
1.3. Китайские переводчики о трудностях перевода с русского на китайский язык .....	12
ГЛАВА 2. ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА РАССКАЗА «САМЫЙ НЕИЗВЕСТНЫЙ СОЛДАТ» НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК .....	22
2.1. Средства художественной выразительности в рассказе С.С. Козлова «Самый неизвестный солдат».....	22
2.2.Формирование фразеологии под влиянием разных обычаев социальной жизни .....	36
2.3. Взаимоотношение перевода и культуры.....	38
ГЛАВА 3. ПЕРЕВОД КАК МЕТОД ОПТИМИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КИТАЙСКИХ УЧАЩИХСЯ .....	43
3.1. Учебный перевод и его отличия от профессионального.....	43
3.2. Методика преподавания перевода в китайской аудитории.....	46
3.3. Использование перевода в обучении русскому языку китайских студентов.....	55
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	66
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК .....	68

## ВВЕДЕНИЕ

В последнее время, благодаря быстро развивающимся экономическим, торговым отношениям, научным и производственным контактам между Россией и Китаем, повышается интерес к проблемам русско-китайского перевода. Так как перевод представляет собой межъязыковую и межкультурную деятельность и способствует осуществлению коммуникации между представителями разных национальностей, **актуальным** становится внимание к массовому преподаванию переводческих компетенций, то есть к лингводидактическим аспектам перевода.

В Китае обучение русскому языку как иностранному традиционно включает в себя переводческую деятельность, однако дидактический потенциал перевода аутентичного художественного текста еще не осознан до конца. Посредством перевода художественной литературы студент-иностранец может узнать больше о русской культуре. Перевод художественной литературы способствует пониманию национальных особенностей народа. Среди разных читательских аудиторий иноязычная аудитория представляет особый интерес для специалистов по зарубежной литературе. В связи с этим, внимательный и разносторонний анализ восприятия художественных текстов русской литературы оказывается особенно необходимым и актуальным.

**Научная новизна** исследования заключается в рассмотрении художественного перевода как средства оптимизации обучения РКИ с использованием текста рассказа известного русского писателя С.С.Козлова в аспекте его перевода на китайский язык. Многие произведения С.С. Козлова переведены на европейские языки, однако в китайской аудитории оно еще неизвестно. В работе предпринята попытка художественного перевода фрагмента произведения писателя «Самый неизвестный солдат».

**Цель** данной работы заключается в рассмотрении лингвокультурных особенностей текста рассказа «Самый неизвестный солдат» С.С.Козлова, при

его переводе на китайский язык, а также в оценке перспективности использования текста в иностранной аудитории.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

- рассмотреть лингвокультурную специфику перевода художественного текста;
- описать разные способы перевода художественного текста;
- проанализировать принципы и способы передачи культурной информации;
- перевести на китайский язык отрывок из текста С.С. Козлова «Самый неизвестный солдат»;
- составить систему заданий для работы над переводом отрывка из текста С.С. Козлова «Самый неизвестный солдат» для студентов (4-й курс бакалавриата «Деловой русский язык») Гуманитарного института северо-восточного педагогического университета (г. Чанчун).

**Объектом** настоящего исследования является рассказ российского (тюменского) писателя С. С. Козлова «Самый неизвестный солдат» и сделанный нами его перевод на китайский язык. **Предметом** исследования стали стилистические, семантические особенности, средства художественной выразительности рассказа С. С. Козлова «Самый неизвестный солдат» и способы их интерпретации в китайском переводе.

В диссертационной работе применяются следующие **методы** исследования; приемы анализа материала:

- 1) описательный метод (обобщение опыта обучения, методы сбора фактов: наблюдение, опросы, анкетирование, тестирование);
- 2) сопоставительный анализ перевода и оригинала, то есть анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала;
- 3) сопоставительный анализ переводов одного и того же текста на разные языки, что дает возможность выяснить, как преодолеваются разный тип трудности перевода, связанные со спецификой каждого из языков;

4) изучение и анализ учебных материалов, программ, осуществляемых в китайских университетах;

5) педагогические эксперименты производились в Гуманитарном институте северо-восточного педагогического университете.

**Теоретическая значимость** нашего исследования состоит в сборе и обработке научной и учебно-методической информации, дальнейшем развитии теории перевода.

**Практическая значимость** данной работы заключается в рассмотрении особенностей художественного текста и разработке способов преодоления трудностей при переводе художественного текста, разработке комплекса упражнений над художественного текста, что позволит развивать умение и навыки студентов.

В нашем исследовании мы приходим к следующим выводам:

– литературное произведение в своем языке ёмко отражает национальные культурные особенности;

– трудности при восприятии и переводе художественного текста связаны с его лексико-стилистическими особенностями, в частности с употреблением метафор и фразеологизмов;

– художественный текст может являться хорошим материалом для занятий в иноязычной аудитории при изучении стилистико-риторических фигур.

Рассказ С.С. Козлова «Самый неизвестный солдат» впервые опубликован в российском еженедельнике «Литературная Россия» в № 32 в 2000 году. Позже рассказ (7 стр.) был напечатан в сборнике «Дежурный ангел» и в этом варианте получил широкую известность.

Произведение выбрано не случайно. Кроме большой воспитательной ценности, содержит элементы, знакомящие читателя с историческими событиями, культурными ценностями современной России. Китайской аудитории интересны новые российские авторы, живой русский язык, в аспекте изучения РКИ – новый аутентичный текст. Использование такого

материала повышает мотивацию к изучению русского языка, а, значит, повышает уровень владения русским языком как средством коммуникации, средством межкультурного общения.

Задачи работы определяют **структуру исследования**, состоящего из введения, трех глав, выводов по каждой главе, заключения и списка литературы. Во Введении обосновываются цель, задачи, актуальность, научная новизна исследования, методы, использованные в работе. В первой главе рассматриваются термины и понятия переводоведения, история развития китайского переводоведения, обсуждаются проблемы, трудности, встречающиеся в работе переводчиков с русского на китайский язык. Во второй главе представлена информация о специфике рассказа «Самый неизвестный солдат», обсуждаются аспекты восприятия в китайской аудитории средств художественной выразительности, специфичных для русского языка стилистических конструкций (метафоры, аллюзия, трансформация фразеологизма, др.), говорится о трудностях их перевода на китайский язык. В третьей главе рассматриваются основные отличия между учебным переводом и профессиональным. Третья глава исследования посвящена обзору системы работы над художественным текстом в китайской аудитории, в частности, методическим рекомендациям по переводу художественных текстов, приёмам и способам работы с ним в качестве средства для развития устного и письменного умения и навыка студентов. Здесь также представлен комплекс упражнений, ориентированный на развитие грамматических навыков у обучающихся основе художественных текстов, который составлен нами. В Заключении подводятся итоги исследования и делаются общие выводы.

Мы приносим искреннюю благодарность всем тем, кто оказал помощь в подготовке, представлении, публичной защите и обсуждении нашей диссертации!

Слова благодарности и признательности мы выражаем Сергею

Сергеевичу Козлову, не только за его прекрасное произведение, но и за помощь в прочтении, семантизации текста, слов!

Позвольте выразить слова благодарности в адрес **профессора Ли Асюе**, Директора гуманитарного института северо-восточного педагогического университета (г. Чанчун) за помощь в организации презентации наших материалов в китайской аудитории (4-й курс бакалавриата «Деловой русский язык»).

Хотелось бы выразить искреннюю признательность и благодарность студентам первого курса магистратура ТюмГУ «Русский язык и русская литература для иностранцев» Суслову Володе и Селюниной Оле за помощь в освоении русской разговорной речи, за помощь в освоении научного аппарата современной российской лингвистики.

## ГЛАВА 1

### АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

#### 1. 1. Термины и понятия

Перевод является одним из древних видов человеческой деятельности. Конечно, мы не можем точно сказать, когда на земле появился первый переводчик, но есть все основания полагать, что как только разноязычные человеческие племена возникли на нашей планете, появилась и потребность в людях, которые могли бы служить посредниками при контактах между представителями разных племен. Сначала перевод был устным, позднее с возникновением письма появился и письменный перевод. Многочисленные факты свидетельствуют о том, что перевод имеет более чем двухтысячелетнюю историю.

Для того, чтобы хорошо понимать соотношение перевода и культуры, нам следует представить себе концепцию «перевод». В самом деле, в известной степени можно рассматривать историю развития теории перевода как обсуждение многозначного слова «перевод». Определения перевода многочисленны и различны, можно сказать без преувеличения, столько людей принимают участие в обсуждениях этого вопроса, сколько вариантов определений перевода существуют.

Слово «перевод» имеет несколько различных значений. Так, в «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова указывается на наличие у этого слова пяти значений [Кедров 1971, 175], большинство которых, понятно, не имеет отношения к интересующей нас проблеме. Но, даже когда слово «перевод» употребляется в смысле «перевод с одного языка на другой», оно и в этом случае имеет два разных значения:

1) «Перевод как результат определенного процесса», то есть обозначение самого переведенного текста;



2) «Перевод как сам процесс», то есть, как действие от глагола переводить, в результате которого появляется текст перевода в первом значении. Преимущественно во втором значении термин «перевод» будет употребляться нами в дальнейшем.

В аспекте РКИ перевод определяют следующим образом:

Китайские исследователи так говорят о переводе: «Перевод – это воспроизведение самыми близкими и естественными соответствиями в переводящем языке информацию, содержащуюся в исходном языке, то есть в отношении значения и стиля» [谭载喜 1999, 11]. До сих пор такое определение имеет много сторонников во всём мире.

А. В. Фёдоров дал следующее уточненное определение перевода: «Перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка. В верности и полноте передачи – отличие собственно перевода от переделки, от пересказа или от сокращенного изложения, от всякого рода так называемых «адаптаций» [Фёдоров 2002, 65].

Теория перевода, интерпретации аспектов переводоведения имеет множественность подходов, трактовок. Приведем еще одно высказывание: «Перевод – это сложный и многогранный вид человеческой деятельности. Хотя обычно говорят о переводе «с одного языка на другой», но, в действительности, в процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим. В переводе сталкиваются различные культуры, разные личности, разные складывания мышления, разные литературы, разные эпохи, разные уровни развития, разные традиции и установки. Переводом интересуются культурологи, этнографы, психологи, историки, литературоведы, и разные стороны переводческой деятельности могут быть объектом изучения в рамках соответствующих наук [Комиссаров 2004, 23].

## 1.2. Китайское переводоведение

«Китайский язык – один из древнейших языков в мире. Это язык одной из самых мощных держав. На китайском языке говорят более 90 % жителей Китая. Китайский язык также очень распространён в Индонезии, Камбодже, Вьетнаме, Таиланде, Сингапуре и в других странах. Разговорный язык по линии социальной подразделяется на так называемый «мандаринский» язык (гуаньхуа). Он является обязательным «государственным» языком. И на «простонародные», местные языки (сухуа, тухуа). Китайский язык – один из шести официальных и рабочих языков ООН. Китайский язык – ярко выраженный топиковый, т. е. топиковые синтаксические построения являются более естественными в речи. Если в китайском языке подобные структуры поверхностны, то в других языках они «спрятаны» на глубине и при «выходе на поверхность» должны быть перестроены в подлежащие. Поверхностный синтаксис китайской речи во многом иллюстрирует или позволяет моделировать психолингвистические процессы и психолингвистические структуры» [Тиссен URL].

Современные китайские ученые говорят о трех этапах в развитии переводоведения. Первый этап был весьма и весьма длительным. Это был длительный период, когда переводоведение развивалось за счет внутренних ресурсов. Традиционная модель переводческой науки, которая была свойственна китайской культуре, начинала развиваться в эпоху правления династии Хань, Восточной Хань (148 – 1127 гг.). Китайская культура перевода этого периода практически не имела никаких связей с европейской традицией и представляла своеобразную теоретизацию. Завершается этот период в начале 20 века, т.е. в «новой истории».

В ряде случаев ученые более подробно рассматривают периодизацию переводоведения. Некоторые китайские ученые делят историю перевода на три этапа, то есть этап «возникновения», этап «развития» и этап «зрелости».

Период «возникновения», согласно подобной концепции, начинается с

224 г., когда Чжи Цянь обобщил опыт перевода в сборнике «Дхаммапада» (Дхаммапада является важным буддийским трудом). Во введении к книге Чжи Цянь высказал свои идеи о философской природе, об общих представлениях смыслового перевода и концепциях буквального перевода, также он выразил критерии оценки результатов своей переводческой деятельности. Это считается первой работой, которая рассматривает вопросы перевода в истории китайской науки.

Период «возникновения», по мысли Чжи Цянь, продолжался вплоть до 988 г., когда была выполнена главная работа по переводу буддийских сутр с санскрита. У переводчиков появились свои первые общие переводоведческие понятия, появились и первые обобщения практических результатов. Так, Дао Ань (ученый, занимающийся буддологией, 312 — 385 гг.), утверждал, что необходим дословный перевод при работе с буддийскими текстами. Он писал, что надо соблюдать особые правила, чтобы провести такую работу. Позже, когда Кумараджива (344 — 413 гг.) переводил сутры, его перевод уже исходил из смыслового значения, поэтому он стал рекомендовать другим переводчикам принять такой способ перевода. Еще позже (602 — 664 гг.) Другой знаменитый буддийский монах Сюань Цзан предпринял, попытку соединить достоинства буквального перевода и смыслового перевода. Он выдвинул свой принцип перевода, чтобы «стремиться и к точной передаче смысла оригинала, и к тому, чтобы перевод был простым и понятным» [高华 2009, 15]. Тем не менее, уровень перевода и концепций о его критериях был в то время еще довольно низким, что вынуждало выявлять основные правила перевода.

Период «развития» начинается с конца X века по конец XIX века, рассматривается как период эволюции представлений о переводе в Китае. В данном периоде переходили от простых правил к более сложному осмыслению целей. Таким образом, с начала XVII века по конец XIX века Китай активно развивал связи с внешним миром. Больше людей начали

рассматривать вопросы о функции и статусе перевода и переводчиков в обществе. Этот период характеризуется темным отношением сотрудничества между китайскими и зарубежным переводчиками. Это явление отражается в обычном переводе и опубликованных научных исследований западных ученых по проблемам перевода.

В тринадцатом веке в столицу в столицу династии Юань Даду началось проникновение в Китай католицизма. В 1294 г. итальянский миссионер Иоанн Монтекорвинский прибыл в Даду. Китайский император разрешил построить католическую церковь в столице. Позднее китайские произведения переведены на европейские языки, как «Четверокнижие» (Сы шу), «У-Цзин»<sup>13</sup> («五经»), «Дасюе» («大学»), «Луньюй» («论语»). Кроме конфуцианских классиков «Шицзин» («诗经»), «赵氏孤儿», «Китайский сирота») переведены на французский язык.

Переводческая деятельность в это время имеет очень огромное значение и сильное влияние не только в Китае, но и за рубежом: с одной стороны, они развивали науки и техники Китая, и предоставили китайки переводчиком и китайским народом возможность познакомиться с внешним миром. С другой стороны, через переводческую деятельность можно стимулировать общение между Европой и Китаем, что позволит европейцам больше понимать китайскую культуру.

Период «зрелости» (конец XIX века — начало XX века) — этот период считается лучшим временем развития традиционной теории перевода в Китае. Причина развития переводоведения в Китае данного этапа в том, что в приморских районах западные державы начали захватывать территории нашей стороны, колонизация усилилась. Это пробудило национальное самосознание у некоторого интеллектуального элемента. Янь Фу выдвинул идею о трех главных стандартах переводческой деятельности: 信, 达, 雅 (синь, да, я) — достоверность, норма, стиль. Синь, Перевод ПЯ конгениален оригиналу, да: чтобы читатели получали удовольствие от текста, Я: В

переводящем тексте применяется литературный язык. [中国大百科全书 1988, 70]. Многие китайские переводчики считают это стандартом переводческой деятельности. Янь Фу перевел книгу «Эволюция» (1898 г.) Хаксли, это свидетельствует о появлении первого серьезного теоретического обобщения переводческой практики в Китае. Она считается редко встречающейся книгой, изучающей философскую историю китайской новой эпохи и историю отношений между Китаем и другими странами.

Миссионеры в начале этого периода с китайскими учеными занимались переводческой деятельностью. Позднее китайские ученые начали заниматься научно-техническими переводами. Выдающейся фигурой этого периода был Ли Шаньлан. Хуа Хэньфан (华衡芳, 1833-1902) – китайский математик, который вместе с английским миссионером перевел много научных трудов с английского языка на китайский. Сюй Шоу (徐寿, 1818-1884 гг.) – китайский химик, научно-технический переводчик. Вместе с английским миссионером, он перевел «Принципы химии». Сюй Шоу впервые перевел 64 химических элемента на китайский язык, 44 из которых до сих пор используются в китайском языке. Переводческая деятельность этого периода действительно сыграла значительную роль в привнесении нового переводческого мышления и также во внедрении в речевую практику новых форм.

### **1.3. Китайские переводчики о трудностях перевода с русского на китайский язык**

Взаимные отношения и контакты между культурами возникают по различным причинам, перечислить их очень трудно. Важную роль занимают переводы в принимающей культуре. Всем известно, что многие национальные языки и культуры сложились под влиянием переводов, главным образом, с античных языков. В разных культурах разного этапов развития к переводам предъявлялись разные требования. Эти требования должен был удовлетворять выбор текстов для перевода. Но в любом случае переводчикам приходилось

учитывать отношение между культурами, приобретающее в их культуре в данное время.

Китай и Россия имеют собственное вероисповедание. Россия является полирелигиозной страной. По статистике в России насчитывается более 40 школ религии, но большинство россиян исповедует Православие. Эти религиозные элементы давно уже проникли в сферы политики, социальной жизни и культуры страны. Влияние религии в России нашло яркое отражение в литературном творчестве и русском языке.

Жить - Богу служить (人生在世，听命上帝);

С богом хоть за море, а без бога не до порога (心中有上帝走遍天涯，心中无上帝难出家门);

Бог любит праведника, а чёрт - ябедника (上帝爱虔诚的教徒，魔鬼喜谗言小人);

Береженного и бог бережет (上帝爱爱己之人) [刘光准 黄苏华 1999, 184]

В китайскую культуру проникло влияние буддизма [буддизм – религиозно-философское учение (дхарма) о духовном пробуждении (бодхи), возникшее около VI века до н.э. в Древней Индии] и Даосизма, и в китайском языке осаждались идиомы с религиозным оттенком, например “菩萨心肠” “活菩萨”, “借花献佛”. 菩萨心肠 - золотое сердце, 活菩萨 - добрый человек, спаситель, избавитель от несчастья сделать подарок за чужой счет, 借花献佛 - передарить полученный подарок]. Поэтому при переводе переводчик должен учитывать разницу в религии народов и выбирать приемлемый для читателей вариант. “Дай Бог Вам здоровья” в данном рассказе перевожу на китайский язык “愿上帝保佑”, а не “愿菩萨保佑”.

В русском языке слово «голубь», кроме своего прямого значения, имеет ещё коннотативное значение, голубь символизирует мир. В китайском языке слово «сосна» обозначает не просто вечнозелёное хвойное дерево, но и символ стойкости, выносливости и героизма, а «персик» в китайской культуре не только фрукт, но и символ долголетия. Слово «журавль» в русском языке есть

ассоциативное значение – что-то желаемое, но маловероятное, то есть лучше иметь немного, но сейчас, чем ждать лучшего или большего. Такое значение отражается в русской пословице «Лучше синица в руках, чем журавль в небе». А в Китае его коннотативное значение – долголетие. Для китайцев и для русских ласточка – вестница весны. Такое ассоциативное значение, которое приобрело то или иное слово в определённой культуре и языке, называется также национально-культурной семантической долей. Знание коннотативного значения слов очень важно для правильного употребления их в переводе. При переводе замена одного языка другим, естественно, сопровождается переменой образов слов с культурно-коннотативным значением. Причина состоит в том, что перевод стремится к полноценной эквивалентности. Если перевод может быть адекватен оригиналу лишь в формально-структурном и в словарно-лексическом плане, а не в культурном плане, то данный не верен оригиналу в аспекте культуры.

Обычай представляет собой совокупность привычки, обряда и традиции, которые передаются из поколения в поколение в ходе развития общества, и тоже является важной частью национальной культуры. Русский и китайский народы имеют многовековую историю, и в жизни, питании и традиции свадьбы и похорон много сходства и общего, кроме того, существует видная разница. Например, в России принято встречать почётных гостей и друзей хлебом и солью. В русском языке выражение «водить хлеб-соль» обозначает дружно общаться с кем-либо; «хлебосольный дом» –гостеприимная семья; «хлебосольный хозяин» – высшая похвала для любезного хозяина. Обычай тесно связан с хлебом, это не трудно понимать. Оказывается, что в древней Руси соль была драгоценной вещью. Если гость съел несоленый суп или на столе нет блюдца соли, то он почувствовал холод от хозяина. Поэтому в России принято говорить «Мы с ним съели пуд соли» (我们俩一起吃了一普特的盐), обозначающее глубокую дружбу, долгое знакомство, «Чтобы узнать человека, надо с ним пуд соли съесть» (要想了解一个人, 必须与他吃掉一普特的盐, подобное значение в китайском языке выражает пословица «路遥知马

力, 日久见人心». В ходе перевода надо обращать большое внимание на слова с коннотативным значением, чтобы избежать потери смысла национально-культурной информации.

Одним словом, язык является общественным явлением, представляющим каждый свою культуру. Перевод как вид межкультурной деятельности касается перемены разных культур в языках. Поэтому языковая компетенция играет важную роль в переводе, в то же время культурное сознание является необходимым условием для достойного переводчика, который не должен просто рассматривать перевод как средство языковой перемены, а создавать в себе прочное культурное сознание, исследовать разницу в языках с точки зрения культуры, решить трудности при переводе. Следовательно, переводчик обязан хорошо знать два языка — исходный и переводящий, а также культурные фоновые знания двух наций. Перевод и культура находятся во взаимодействии. Культура влияет на переводчика и переводческую деятельность. Переводчик должен разрешить трудности при переводе с точки зрения культуры, следовать принципам и способам передачи культурных информации, чтобы удачно осуществить итоговую цель перевода.

### **1.3.2. Актуальные проблемы преподавания письменного перевода студентам-русистом в вузах в Китае**

В Китае еще не сформировалась целая система государственного управления, которая занималась бы научными исследованиями и подготовкой профессиональных специалистов. До сих пор в Китае еще не основана организация, которая на территории всей страны специально занималась вопросами исследования состояния и оценки переводческой деятельности. В Академии общественных наук КНР были открыты Институт языковедения, Институт зарубежной литературы, но не открыты институт переводоведения. В Китае открыли более 60 факультетов иностранных языков, но факультеты, которые специализируются на подготовке студентов-переводчиков — большая



редкость. Из-за недостатка высокоспециализированных переводческих учреждений и материальной поддержки из государства, как правило, ученые сами занимаются большинством исследовательских работ по переводоведению, несмотря на то, что они иногда сотрудничают с другими переводчиками, работая над темой некоторые времени. Но они мало занимаются анализом все переводы конкретного переводчика или писателя, они изучают или несколько вариантов перевода определенного оригинала, но у них не имеют возможности исследовать целостность и точность стиля перевода и весь процесс перевода. Эти проблемы современного этапа развития науки о переводе осознаются китайским научным сообществом, что создает реальные предпосылки для их успешного решения.

В современном мире переводческая деятельность проникает во все уголки общественной жизни и приобретает большую социальную значимость. Профессия переводчика стала популярной, и во многих странах созданы специальные учебные заведения, подготавливающие переводчиков-профессионалов. Обучение по переводу имеет многолетнюю историю в вузах в Китае. За последние 30 лет научные публикации по проблематике перевода были многочисленны, но изучение вопросов по обучению письменному переводу студентов-русистов не достаточно изучены.

Мы обратились к научно-методической литературе Китая, в одной из работ читаем (перевод наш): «Мы провели опрос среди студентов-русистов, разослав анкеты, с целью узнать, что они думают об учебных материалах, учебном времени и в какой степени они заинтересованы в изучении данного предмета и т.д. Чтобы подробно узнать существующее положение преподавания письменного перевода студентам-русистам в вузах Китая, а также выяснить важные проблемы в процессе обучения, мы провели анкетирование среди 32 вузов. Через исследование и анализ мы выявили актуальные проблемы в учебном процессе».

Далее ученые представили свой материал в виде таблиц.

Таблица 1

Анализ:

классификация	число/процент		Основные учебные материалы
Использовать определенные учебные материалы	17	53.1%	«Курс перевода с русского языка на китайский», «Пособие по переводу с русского языка на китайский», «Практическое пособие по переводу».
Нет определенных учебных материалов	10	31.2%	Преподаватель собирает материалы для обучения
Учебные материалы и вспомогательн ые материалы	5	15.7%	Соединение определенных учебных материалов и вспомогательные материалы

1) Проблема использования определенных учебных материалов заключается в том, что существуют устаревшие материалы, хотя они являются авторитетными, но не хватает практичности. Проблема использования определенных учебных материалов заключается в том, что существуют устаревшие материалы, хотя они являются авторитетными, но не хватает практичности. Устаревшие учебные материалы в основном отражаются в отборе примеров и содержании упражнений. Это вызовет студентов лишать интересы и серьезно влияют на эффективность обучения.

2) В университетах, в которых не используют установленные учебники, специализированная школа иностранных языков занимает большую долю.

В неустановленных учебниках, в колледжах и университетах специализированная школа иностранных языков занимает большую долю.

Преподаватели в соответствии с целями обучения выбирают нужные им материалы. Такой подход имеет много преимуществ, например, учебные материалы имеют высокую практическую ценность, а также эти материалы способны «вдохнуть» активность в студентов. Преподаватель может своевременно обнаруживать проблемы и сделать корректировки в соответствии с положением студента.

3) При условии соединения определенных учебных материалов и вспомогательные материалы, преподаватель и обучает студентам не только фундаментальные теоретические знания, но и новые дополнительные пункты содержания обучения, это имеет хорошее практическое значение.

Таблица 2. Начало занятий по предмету перевода

Начало занятий по предмету перевода	Третий курс		Четвертый курс		Второй семестр третьего курса и первый семестр четвертого курса	
	число					
	26	81.2 %	3	9.3%	3	9.3%

Анализ:

В настоящее время китайские университеты предлагают предмет по переводу обеспечить длиться на 1 учебный год. Согласно данному вопросу, открыть предмету по переводу в третьем курсе является разумным, поскольку это требует, чтобы студенты накопили определенный словарный запас, но и определенный социальный и культурный фон, чтобы курс идет успешным и попытаться достичь трех главных стандартах переводческой деятельности: 信, 达, 雅 (синь, да, я) – достоверность, норма, стиль.

Таблица 3 Учебные программы по специальности перевод

Тип занятия	Структура занятия	Описание занятия	Конкретные занятия
	Занятие по	Обучение по	Занятия по

Предмет: навыки по специальности	навыку речевого синтезирования	применению языков и тренировка навыков аудирования, устной речи, чтения и письма	иностранному языку; аудирование иностранного языка; речевые навыки на иностранном языке; письмо на иностранном языке, чтение на иностранном языке,
	Занятия по навыкам перевода	Общая и индивидуальная практика для определения способности к переводу	Письменный перевод; устный перевод; научно-технический перевод; литературный перевод
Предмет: занятия по специальности	Занятие по речевой культуре	Иностранные языки, литература, культура	Языкознание, иностранная культура; иностранная литература; сравнение китайского языка с иностранным

	Занятие по переводу	по	Общее переводоведение, прикладное	Теория перевода; критика перевода; сравнение переводческих работ; методика изучения перевода
Предмет: навыки и знание соответствующих специальностей	Занятие по навыкам и знаниям соответствующих специальностей	по и	Соответствующая специальность	Психология обучения; обучение современной технике; международного отношения

### **Краткие выводы**

В проведенном исследовании по проблемам формирования и развития науки о переводе в Китае показан основной путь становления китайской школы перевода от ее зарождения в III веке, в период кропотливой работы переводчиков над переложением буддийских сутр с санскрита на китайский язык, до создания классической концепции перевода в конце XIX столетия.

В этих целях нами были изучены малоизвестные в России китайские источники, выявлены и систематизированы историографические данные, показаны новейшие взгляды на периодизацию истории развития теории перевода в Китае, включая древний и современный этапы этого развития.

Язык тесно связан с культурой. С одной стороны, язык есть продукт культуры и её важная составная часть, и условие существования культуры; с другой стороны, возникновение, развитие и эволюция языка происходят на фоне культуры. Межъязыковой перевод в определённой степени можно

рассматривать как передачу культурной информации. Переводчик должен не только овладеть двумя языками, но и хорошо знать культурные факторы, на основе этих условий обмен культурами сможет осуществляться.

Исследована дидактика перевода в современном Китае, проанализированы принципы обучения переводу в Китае, рассмотрены вопросы локализации переводческой специальности, цель и модель воспитания специалистов, а также программ занятий по специальности в ведущих вузах.

## ГЛАВА 2

### ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА РАССКАЗА «САМЫЙ НЕИЗВЕСТНЫЙ СОЛДАТ» НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

#### 2.1. Средства художественной выразительности в рассказе С.С. Козлова «Самый неизвестный солдат»

Известный российский писатель, журналист Козлов Сергей Сергеевич родился 28 мая 1966 г. в г. Тюмени. Сергей Сергеевич – автор многих литературных произведений, которые получили самую широкую известность не только в России, но и за рубежом. Как отмечают исследователи, «в художественных произведениях и особенно в публицистике пытается найти ответ на один глобальный вопрос: «Зачем каждый из нас пришел в этот мир?» [Югра литературная URL].

Его первый рассказ «Параллели» был напечатан в 1989 г. в газете «Тюменский комсомолец». Позже стихи и рассказы публиковались в различных областных и российских изданиях. Сергей Сергеевич – автор не только замечательных рассказов, но и глубоких, насыщенных размышлениями, произведений – повестей, романов: «Ночь перед вечностью» (Екатеринбург, 2000), «Последний Карфаген» (Екатеринбург, 2004), «Время любить» (Екатеринбург, 2006, Москва, 2008), «Скинъкеды» (Тюмень, 2008), «Мальчик без шпаги» (Москва, 2006), «Облака» (Тюмень, 2007), «Вид из окна» (Москва, 2008), «Отражение» (Москва, 2009), «Хождение за три ночи» (Москва, 2010), «Репетиция Апокалипсиса: Ниневия была помилована» (2011), «Бекар» (Москва, 2011), «Мальчик без шпаги» (Москва, 2011) и др..

О значимости его творчества свидетельствуют переводы книг писателя на различные языки: сербский, греческий, болгарский и азербайджанский языки. К сожалению, на китайский язык произведения Сергея Сергеевича Козлова еще не переведены. Хотя, как мы считаем, его творчество будет

интересно китайскому читателю.

Произведение отсылает читателя к временам Великой Отечественной войны. Давно отгремели сражения, но трагедия все еще живет в русском народе. В центре произведения – бывший воин, солдат, защищавший родину от врагов. Казалось бы, все расставлено по своим местам: и «никто не забыт, ничто не забыто». Не забыты даже неизвестные солдаты: в Москве есть памятник, который хорошо знают и в Китае. Но, оказывается, есть и те, кто забыт, потому что эти люди сами забыли о себе. Они как будто живые памятники, которые живут среди людей.

Произведение, которое мы взяли для анализа, небольшое по объему, всего 7 страниц, но очень насыщенное фактами, событиями. Для того чтобы сделать художественный перевод литературного текста, необходимо провести его анализ.

Различные ученые, как китайские, так и русские, пишут о том, что художественный, или литературный, перевод – сложное и неоднозначное явление. Есть дословный перевод, однако он не передает всех особенностей художественного текста, поэтому говорят о том, что главное для художественного текста, который должен звучать на другом языке – сохранить экспрессию, множественность смыслов и др., звучащих в оригинале.

Прежде чем перейти к переводу текста, необходимо понять его основной смысл, содержание. В понимании текста значительную помощь оказал сам писатель Сергей Сергеевич Козлов, к которому мы обращались за интерпретацией.

В одной из наших бесед с Сергеем Сергеевичем он рассказал, что его дядя дошел до Берлина и встречал людей, которых можно назвать «самыми неизвестными солдатами». Память – особая категория жизни, это то, связывает поколения людей. В произведении Сергея Сергеевича память становится своеобразным действующим «лицом». Рассказ начинается с 2 эпитафий. Один из них представляет собой эпитафию, которая представлена на памятнике Неизвестному солдату в Москве: «Имя твое неизвестно, подвиг



твой бессмертен». Второй эпитафия взят из Толкового словаря живого великорусского языка В. Даля: «Память – способность помнить, не забывать прошлого; свойство души хранить, помнить сознание о былом. Память относительно прошлого то же, что заключение, догадка и воображение относительно будущего. Ясновиденье будущего противоположно памяти былого».

Непосредственное начало рассказа: «Я не придумал эту историю, потому что придумать ее невозможно». Речь идет о судьбе человека, которого забыли, забыли его подвиг, и что самое важное, он сам забыл о себе. Но война звучит в его сознании, и он «завис» где-то между небом и землей. Важно, что даже имя героя – Иван Непомнящий, что подчеркивает трагичность ситуации. И только его фронтовой друг вспоминает его – Александр Востриков. Интересно в этом произведении для меня и то, что событие, о котором рассказывает писатель, происходит рядом с университетом, у церкви. Это место мне знакомо, и мне кажется, что это дает мне возможность лучше понять произведение.

В аспекте художественного перевода рассказ представляется очень сложным, потому что включает, во-первых, метафоры; сравнительные обороты; авторские неологизмы; просторечия, историзмы, говорящие названия, имена и фамилии и др. Встречаются и те явления, которые называются лакунарными. Все эти особенности требуют особой техники перевода. Очень важно при переводе на китайский язык сохранить особенности текста, его эмоциональный настрой, образный строй.

«Немыслимо представить мир искусства без существования литературных произведений. Художественный текст, предназначенный для сохранения и трансляции культурных замыслов и эмоционального воздействия на читателя, представляет собой «носителя концептуально нагруженной и ценностно-ориентированной информации, физическое бытие социально значимой художественной мысли» [Борев, 2002, 123].

Художественный текст — это многоплановая целостность, имеющая

различные грани. Как говорит Хализев В. Е. в «Теории литературы»: «Опираясь на классическую эстетику и работы современных теоретиков искусства, мы выделим три важнейших и органически взаимосвязанных аспекта художественного творчества: эстетический, познавательный и мирозерцательный (точнее - аспект авторской субъективности)» [Хализев 2007, 45].

Художественный текст считается эмоциональным чувственным восприятием, в результате которого человек создаёт образы с помощью своего воображения. Художественный текст отличается от других типов текста эстетической интерпретацией. В процессе перевода переводчик часто сталкивается с такими стилистическими фигурами речи, как метафора, игра слов, фразеологизм, аллюзия и т. п. Если переводчик не берёт их во внимание, то в результате получается «сухой» перевод, «подстрочник». Попытаемся показать специфику текста С.С. Козлова, которая проявляется в переводе.

**Метафора:** Подчеркнем некоторые лексико-стилистические приемы, которые часто встречаются в художественном тексте. К ним относятся: перенесенные эпитеты, развернутые метафоры, нарушение фразеологических единиц и игра слов. При переводе художественного текста ты также столкнулись с этими проблемами.

Переводчик встречается с необходимостью передать различные выразительные средства, употребленные в исходном тексте, чаще, чем может показаться на первый взгляд. Практически любой текст включает те или иные тропы, фигуры речи или другие средства придания выразительности высказыванию, составляющие особую функцию языковых единиц — стилистическую. Перевод различного рода стилистических функций с языка на язык требует преобразований особого рода, помогающих сохранить или модифицировать исходную эмоционально-эстетическую информацию.

«Наиболее характерной стилистической единицей является метафора. С древнейших времен человек воссоздавал в словах картину мира в ее образном представлении, используя различные средства. Во многих языках сохраняются

древние антропоморфные формы представлений об окружающей среде, например, деление всех предметов по признаку мужского или женского пола. Это олицетворение, имея различную культурную природу, по-разному проявляется в разных языках и в наше время рассматривается как безусловное отклонение от стандартной сочетаемости языковых единиц, то есть как метафорическая единица» [Казакова 2001, 237].

1. Произведение С.С. Козлова включает много метафор. Одна из них – «воронка» - встречается в самом начале. В тексте рассказа читаем: «Кружилась голова, и приходилось снова закрывать глаза, чтобы не засосало в небесную воронку». Требуется комментарий выражение «Засосало в небесную воронку». Китайским читателям оно не очень понятно, у них другое отношение к реке, воде. Русские любят плавать, они любят загорать на пляже. С детства они учатся плавать, поэтому вода для них очень близка. Но в реках есть опасные места, это глубокие ямы, в которых вода кружится, крутится, затягивая, «засасывая» человека вглубь, откуда ему уже не выбраться. Эти места называют «воронками». Писатель С.Козлов использует слово «воронка» в метафорическом значении. Голубое небо напоминает герою рассказа воду. Летом, когда погода хорошая, солнечная, небо, как вода, поэтому герою кажется, если долго-долго смотреть в небо, то начинает кружиться голова, и глубокое небо как будто затягивает человека вглубь.

Если мы, китайские читатели, не знаем о том, что русские очень любят плавать в реках, если мы не знаем представлений русских о глубокой воде, о речных воронках, то нам трудно представить «небесную воронку». Здесь трудность перевода — в понимании метафоры. Необходимо найти особый китайский эквивалент.

2. Следующая конструкция, которая должна получить интерпретации прежде, чем приступить к переводу. В тексте читаем: «По этому поводу Ивану вдруг и очень больно вспомнилась искореженная винтовка на краю воронки и синее небо сорок второго года. Даже голова закружилась до синей боли в глазах. Но другие дни так и не прорезались, и он не смог оценить «подарка»

раненой памяти. Более того, стал бояться повторения такой боли».

В этом отрывке метафорическая конструкция «синяя боль в глазах» также требует комментария. Чтобы понять метафору, я обратилась к Сергею Сергеевичу с просьбой прояснить текст. Писатель так прокомментировал материал: «У русских синие, голубые, т.е. можно было бы сказать, что боль расплывалась синими кругами в глазах».

3. Другая метафорическая конструкция - «подарок» раненой памяти». – («...это хоть какое-то мимолётное, небольшое воспоминание, но он не смог его ни с чем увязать, не смог оценить, общая утрата памяти ему мешала и боль»). Раненая память – это и есть воспоминание. Здесь писатель подчеркивает, что война оставляет следы в жизни каждого: это ранения реальные, физические или душевные, ментальные, то есть ранения памяти, воспоминаний.

Каждый перевод, как творческий процесс, должен быть отмечен индивидуальностью переводчика, но главной задачей переводчика всё-таки является передача в переводе характерных черт оригинала.

Рассмотрим варианты перевода указанных метафор. 1. Полный перевод применяется для метафорических единиц в том случае, если в исходном и переводящем языке совпадают как правила сочетаемости, так и традиции выражения эмоционально-оценочной информации, употребленные в данной метафоре. Первая конструкция («Небо открылось ярко-голубым и таким чистым, что его хотелось выпить. Из-за этой солнечной глубины до жуткой тошноты кружилась голова, и приходилось снова закрывать глаза, чтобы не засосало в небесную воронку») может быть переведена следующим образом: 天空蓝的像一汪清水，忍不住想要一饮而尽，这湛蓝的天空，甚至觉得恶，不得不闭上眼睛为了不被吸进天空的漩涡。

При художественном переводе возможны различные модификации текста, которые бы отражали не только общее содержание, но и эмоциональный настрой. Возможно, например, добавление или опущение используется в тех случаях, когда мера подразумеваемости подобия в

исходном и переводящем языках различна, и требуется либо экспликация подразумеваемого в исходном тексте смысла (прием добавления), либо, напротив, импликация словесно выраженного в исходном тексте (прием опущения). Вторую конструкцию («Даже голова закружилась до синей боли в глазах. Но другие дни так и не прорезались, и он не смог оценить «подарка» раненой памяти») мы перевели так: 他头晕目眩。其他的日子没有让他如此痛苦，这种转瞬即逝的记忆影响着他的思绪，他甚至惧怕重复这种痛苦。

«Подарок» раненой памяти – это хоть какое-то мимолётное, небольшое воспоминание, но он не смог его ни с чем увязать, не смог оценить, общая утрата памяти ему мешала и боль. При переводе этого предложения, чтобы максимально соответствует содержания оригинала, и так же соответствует норме переводящего тексте, в процессе перевода опустила слово «подарка», чтобы не ставить читателя в недоумение.

Рассмотрим еще один случай. «Замена применяется в случаях лексического или ассоциативного несоответствия между элементами метафоры в исходном и переводящем языках» [Казакова 2001, 245].

Конструкция «Разумеется, никакие проверки ничего не дали, но останавливать запущенную машину правосудия – все равно что самому лечь под паровоз» также сложна для понимания. Писатель в разговоре пояснил: «Судебная система настолько безжалостна, что одному человеку с ней бороться бессмысленно, отсюда метафора - пойти и броситься под паровоз, под поезд проще, чем её победить». 显而易见，没有给出任何考证，司法机关如此残酷无情，不能与其抗衡.

Сложнее проводить перевод оригинальной авторской образности. Иногда дословный перевод оказался невозможным и требуется замена. Каждый такой случай приводит к окказиональным образованиям, предполагающим индивидуальный, творческий подход.

При переводе этого предложения, чтобы соответствовать выразительного стиля китайского языка, я не применила дословный перевод.

В переводном тексте отказалась от произвольных компонентов метафоры или образы, которые существовали в исходном тексте, применяли подходящий замен. Следует выбирать: или сочетание образа и значения создают у читателя недоумение, или образ в исходном тексте не занимает важного места. При переводе надо это учитывать. В таком случае лучше отказаться от произвольных компонентов метафоры и перевести общее значение. В связи с тем, что в переводимом тексте частично или полностью сохранили образ исходном тексте, и более выразили эмоциональное содержание в переводимом тексте.

Рассмотрим оба варианта: «Разумеется, никакие проверки ничего не дали, но останавливать запущенную машину правосудия – все равно что самому лечь под паровоз». Дословный вариант перевода «显而易见，没有给出任何考证，但是叫司法机关荒废的车停下来，等同于卧轨自杀一样» очевидно неприемлем и просто неудачен. По-видимому, вообще нет возможности сохранить в переводе образ «запущенная машина правосудия». Можно поискать другой вариант, например, «жестоко и беспощадно». Окончательный вариант может быть определен только с учетом широкого контекста, но можно представить себе что-нибудь вроде: «Правосудие по своей сути жестокое и беспощадное, поэтому нет смысла ему противостоять».]

**Трансформация фразеологизма.** Есть случаи, когда переводчику нужны не только знания, но и особое мастерство. Писатель часто играет словами, и эту игру бывает непросто воссоздать. Отдельные случаи ее не поддаются переводу и вынуждают переводчика прибегать к подстрочным примечаниям.

Текст произведения Сергея Сергеевича Козлова, который мы взяли для перевода, является трудным, насыщенным большим количеством средств художественной выразительности. Трудность представляет и перевод названия «Самый неизвестный солдат». Это выражение требует комментария. Необходимо знать русскую действительность, чтобы понять его. В русском языке послевоенного периода широко используется выражение «неизвестный

солдат», есть могила неизвестного солдата на Красной площади в Москве. Это памятник всем солдатам, которые не вернулись с войны. Имя их неизвестно, но подвиг является бессмертным. В китайской культуре тоже есть такое же понятие, потому что и многие наши «солдаты войны» не вернулись домой, имя многих неизвестно, но подвиг бессмертен. Но в название рассказа включено слово «самый». И это требует комментария с точки зрения грамматики. Слово «неизвестный» уже содержит отрицание, полное отрицание, поэтому здесь нет смысла говорить о большем, меньшем отрицании, о степени отрицания, самом или «не самом» неизвестном. Писатель Сергей Сергеевич Козлов тем не менее включает это слово «самый» в устойчивое выражение «неизвестный солдат». Здесь присутствует языковая игра.

Игра слов есть в любом языке. «Трудной задачей является сохранение всех фигур речи в переводимом тексте. Очень часто переводчику требуется не столько профессиональное знание языка, сколько такие качества, как смекалка, а также сообразительность» [Бархударов 1975, 54].

**Полисемия.** В современном русском языке существует одно важное лексическое явление языка - полисемия.

«Многозначность возникает потому, что предметы, действия имеют какие-то общие признаки, свойства, что и позволяет использовать для их обозначения одно слово. По статистике, в русском языке выше 80 процентов слов имеют не одно, а несколько значений. Благодаря тому, что общество быстро развивается, и язык постоянно пополняется новыми лексическими значениями, которые даже не успевают регистрировать словари».

В лексикологии современного русского языка слово имеет одновременно несколько значений. Явление полисемии принадлежат к числу важнейших проблем семасиологии и постоянно привлекает внимания переводчика не только в России, но и в Китае.

В тексте написаны следующие предложения, в которых встречается слово «лагерь». Приведем примеры.

«Уже на третий день в лагере к нему перестали приставать с

расспросами, кто он и откуда».

«Через несколько дней американцы погрузили всех русских на автомобили и куда-то повезли. Оказалось, в другой лагерь. Потом в лагерь пришли солдаты в другой форме».

Слово лагерь имеет несколько значений: Воинский стан и вообще соединение военных сил; Склад товаров; Место матросской поклажи на корабле; Лагерь учебный; Группа представителей одного какого-нибудь направления.

Но слово «лагерь» имело и другое значение в советский период. На наш вопрос, как лучше понять этот текст, писатель пояснил. На войне многие попали в лагеря, часть из их, которые не могли бы объяснить, как они попали в плен, может быть, они специально сдались или предателями, человек был контуженным, про него ничего не могли сказать, поэтому он автоматически попадет в такой лагерь. Поэтому надо выбрать самый подходящий вариант перевода “集中营”, другой вариант здесь не соответствует к тексту.

В тексте «За это время он научился говорить еще несколько слов: кум, дай, возьми, буду, не буду, понял». У слова «кум» имеет два значение: крёстный отец по отношению к родителям крещенного ребенка и к крёстной матери; Обращение к пожилому мужчине.

В тексте читаем «У Ивана абсолютно нет памяти. Только фрагментарная, а два с половиной года он выучил учился и научился более-менее связно произносить несколько слов». Чтобы соответствовать стандарту переводческой деятельности «Синь», то есть достоверность, второй вариант более подходит к тексту.

Еще один пример: «Про этого, со странностями, проверяемые Волоховым и Фоменко сообщили, что с тех пор как его знают, у него абсолютно нет памяти. Только фрагментарная. У него даже фамилии нет, только номер на руке». Слово «номер» имеет значения: Порядковое число предмета в ряду других однородных. Ярлык, бляха с изображением цифры, выдаваемые в разных случаях в качестве документа. Сдать пальто в театре под



номер. Велосипедный номер. Предмет, обозначенный определенным числом по порядку. Отдельное помещение, сдаваемое в гостинице. Есть свободные номера. Отдельно исполняемая часть сборного представления, концерта и т.п. Сольный номер. Цирковой номер. Красноармеец из орудийного (пулеметного) расчета, исполняющий определенные обязанности (воен.).

Писатель, по нашей просьбе, пояснил конструкцию. В лагере много человек, немцам не нужно запомнить имя каждого, особенно простые солдаты, просто наносить номер и считать их по номеру.

Для перевода требуется интерпретация слова «справка». Читаем: «Стараниями прихожан об Иване Непомнящем знали многие, знали, по крайней мере, содержание справок заботливого подполковника Карнаухова». Слово «справка» имеет несколько значений: Действие по гл. справиться в 3 знач., поиски, получение нужных сведений. Сами эти сведения, сообщаемые кому-нибудь, получаемые кем-нибудь на основании запроса, поисков. Документ с нужными сведениями этого рода (офиц.). Справка - это документ, который выдается по освобождению из тюрьмы, где указан вид наказания. Эта справка является на какое-то время самым важным документом, потому что у него нет паспорта. В тексте «Он забыл свое имя, никого не знает его имя, он с этой справкой куда-то идет». В качестве переводного слова можно использовать более широко употребляемый эквивалент «документ», то есть, это документ с нужными сведениями.

Первое условие для преодоления трудностей перевода есть адекватное понимание текста. Здесь мы имеем в виду понимание переводчиком исходного текста, его общего значения, значения каждой части, каждого слова во всём тексте: от отдельных слов через полное предложение и сверхфразовых единств до уровня всего смыслового целого. Причиной отдельных лексических и иных ошибок в переводе является непонимание смысла текста — оригинала. Чтобы избежать подобных ошибок нужно:

- 1) Изучить структуру исходного текста;
- 2) определить основные мысли, значение каждой части;

3) выявлять отношения текста между внетекстовыми явлениями и реальной действительностью;

4) учитывать контекст текста, в том числе и экстралингвистический контекст;

5) определить и учитывать стиль речи, читателей и говорящего;

6) использовать словари и справочники.

Несомненно, правильное употребление полисемии и выбор подходящего значения играет важную роль в процессе перевода. Изучение полисемии имеет особо важное значение в процессе перевода, и так же в процессе передачи мысли и межкультурной коммуникации.

Основными требованиями, которым должен удовлетворять адекватный художественный перевод, являются:

1) Точность;

2) Сжатость;

3) Ясность;

4) Литературность.

**Аллюзия.** «Аллюзия - отсылка к широко известному высказыванию, конкретному факту литературной, исторической, общественно-политической жизни, к тому или иному словесно-художественному тексту» [Словарь литературоведческих терминов под ред. Л.И.Тимофеева]. «Аллюзия, наличие в тексте элементов, функция которых состоит в указании на связь данного текста с другими текстами или же отсылке к определенным историческим, культурным и биографическим фактам. Такие элементы называются маркерами, или репрезентантами аллюзии, а тексты и факты действительности, к которым осуществляется отсылка, называются денотатами аллюзии. Аллюзию, денотатом которой являются «внетекстовые» элементы, то есть события и факты действительного мира, иногда называют реминисценцией» [Романова, Филиппов; 2012].

Рассмотрим пример, где используется пример аллюзии. «Уже на третий день в лагере к нему перестали приставать с расспросами, кто он и откуда.

Прозвали контуженным, а по имени звали, как и немцы, Иваном. Только один человек, который по ночам лежал рядом, продолжал с ним разговаривать.

- Неужто ты вообще ничего не помнишь?
- Му-у... – сам не знал Иван.
- Му да му, учиться говорить надо, тоже мне, Герасим.
- Ва, - не соглашался Иван.
- Иван? А может ты и не Иван?
- Му...»

В данных примерах из текста ощущается явное соотнесение с текстом Ивана Сергеевича Тургенева. Укажем, что в тексте упоминается имя Герасим, который произносит: «Му-у». Здесь явная отсылка к тургеневскому рассказу «Муму». В этом рассказе дворник Герасим, «мужчина двенадцати вершков роста, сложенный богатырем и глухонемой от рождения. Одаренный необычайной силой, он работал за четверых – дело спорилось в его руках». Видимо, в этих двух рассказах у Ивана и у Герасима похожая судьба и характер. Для правильной передачи в переводе аллюзивных конструкций также нужны литературные фоновые знания. В Китае писателя Тургенева многие знают, его произведения такие, как «Рудин», «Дворянское гнездо», «Накануне», «Отцы и дети» тоже многие читают, но рассказ «Муму» малоизвестен.

С.С. Козлов является известным писателем не только в Тюменской области, но и признанным литератором в России, однако китайским читателям он не знаком. В связи с этим, когда мы читаем этот рассказ, нам трудно думать о связи между этими двумя произведениями, это ставит переводчика в недоумение. Нередко писатели в своих произведениях строят аллюзии, апеллируя к другим текстам. Затруднения у переводчика вызывают национальные особенности стилистических систем разных языков.

## 2.2. Формирование фразеологии под влиянием разных обычаев социальной жизни

«Авторы художественных произведений, как все творческие люди, обладают высокоразвитым языковым (вербальным) интеллектом, они с легкостью манипулируют морфологической, лексической, грамматической и прочими семантиками. Переводчик зачастую сталкивается именно с проблемой передачи авторской семантики высказывания. Отметим, что словарная дефиниция толкового словаря дает лишь краткое определение слова посредством других слов, не вникая в его глубинную когнитивную структуру, т.е. в сам фрейм и репрезентативные фразеологические возможности, которые и являются хранителями национально-культурного запаса языковых единиц» [Приказчикова, Савченко 2015, 275].

Перевод фразеологизмов является трудной, но чрезвычайно важной задачей. Фразеологизмы - это цвет языка, так как в них воплощается культурный опыт нации. Одинаковый способ мышления обязательно приведет к зарождению общего сознания и ассоциаций. Фразеологические фонды разных языков различаются в связи с тем, что каждая нация имеет собственную историю и культуру. Русские фразеологизмы описывают как совершенно определенные привычки, обычаи, традиции повседневной жизни, так и крупные исторические события. Наличие существенной разницы в культурных традициях народов создает проблему перевода фразеологизмов с русского языка на китайский

В настоящем рассказе обнаруживается несколько фразеологизмов, например, «Иван, не помнящий родства!» При переводе этого фразеологизма на китайский язык мы находим соответствующий фразеологизм: 数典忘祖. Хотя оба фразеологизма имеют схожее значение «не надо забывать своих предков», однако их происхождение различается.

«Иванами, родства не помнящими», принято называть людей беспринципных, неблагодарных, легко забывающих сделанное им добро,

также тех, кто не знает и не желает знать своей истории, культуры, своих предков. Каков бы ни был конкретный смысл, прозвище дано обладателям самого «русского» имени. Исторически фразеологизм «не помнящий родства Иван» имеет разные значения.

В России в эпоху крепостного права пойманные беглые каторжники, чтобы скрыть свое прошлое, говорили, что ничего не помнят – ни имени, ни родства, ни места рождения. Поэтому в полиции их всех записывали «Иванами, родства не помнящими». Христианское имя Иван вписывалось как традиционное русское мужское имя.

Теперь рассмотрим перевод на китайский язык: 数典忘祖.数 «считать» 典 «исторические события и исторический режим». Значение этого фразеологизма состоит в том, что люди забывали о своих родных, о почитании предков. Этот фразеологизм имеет достаточно древнюю историю.

Считается, что китайский фразеологизм восходит к исторической книге Цзо Цю-мина о доциньской эпохе. В 527– м году до нашей эры чиновник династии Цинь Цзи Тань был направлен в качестве посла в государство Чжоу. В честь прибытия Цзи Таня был устроен прием, на котором государь Чжоу-Цзин спросил Цзи Таня, почему он забыл о традиционном подарке. Цзи Тань ответил, что его династия никогда его не получала и нет необходимости подносить что-либо в ответ. Государь Цзин перечислил ему все музыкальные инструменты, которые раньше дарил государству Цинь. После этого он спросил Цзи Таня, сына летописца, заведовавшего древними книгами, как он мог забыть все эти дары? То есть Цзи Тань сохранил исторический режим отцов, но забыл обязанности своих предков.

В случае, когда мы знаем значения фразеологизма и его историю, мы сможем найти подходящий перевод в китайском языке.

## 2.3. Взаимоотношение перевода и культуры

### 2.3.1. Теория перевода в культурологическом аспекте

Рассматривая перевод как акт двуязычной коммуникации, важно учитывать различия культур ее участников. Проблемы перевода не только «билингвистичны», но и «бикультурны». Говоря о переводе в аспекте межкультурной коммуникации, Г. Д. Томахин указывает, «что это не только соприкосновение двух семантических систем со своими национально-культурными свойствами, но и контакт представителей двух лингвокультурных общностей, каждый со своим мировосприятием и определенным фондом культурного наследия: фоновыми знаниями, речевым этикетом, морально-эстетическими нормами и многое другое» [Томахин 1997, 130].

Язык тесно связан с культурой: он прорастает в ней, выражает ее, является обязательной предпосылкой развития культуры в целом, и, наконец, составляет важную часть культуры народа, живущего в определенное время и в определенном месте. Язык – это носитель национальной культуры.

Язык есть важнейшее средство не только общения (главная функция языка – коммуникативная) и выражения мысли, но и аккумуляции культурных знаний и практик.

Перевод – это акт не только лингвистический, но и культурный; акт коммуникации на границе культур. Процесс перевода всегда имеет два аспекта — язык и культуру, так как они неразделимы. Язык и культура взаимосвязаны: язык не только выражает культурную реальность, но и придает ей форму. Смысл лингвистического элемента ясен только тогда, когда он согласуется с культурным контекстом, в котором употребляется. Переводчики должны уделять большое внимание различиям в качестве и степени конвенциональности при переводе текста с языка одной культуры на другой язык.

Сам процесс перевода как создания переводного текста подобен рациональному движению, когда для достижения цели нужно хорошо знать маршрут следования, все его детали или составляющие. Поэтому переводчик обязан не только владеть системами обоих языков, но и знать обе культуры. Культурный фон различных народов не совпадает. Русская и китайская нации относятся к различным культурным системам, их различия в культуре, несомненно, существуют. Такие различия отражаются в языке и создают трудности в переводе.

### **2.3.1. Географические особенности культуры**

Понимание культуры народа, на чьем языке написан переводной текст, является важнейшим навыком для профессиональных переводчиков, так как это позволяет находить в тексте историческую, географическую, социологическую, религиозную и др. культурную подтекстовую информацию. Выявление глубинного смысла культуры, скрытого в тексте, несомненно, является большой трудностью в процессе перевода. Если игнорировать или неправильно понимать культурный код текста при переводе, легко ввести читателя в заблуждение.

Например, в тексте С.С. Козлова читаем: «Каждый день, с утра до заката он сидел на ящике возле Знаменского кафедрального собора и кормил голубей». Требуется комментарий выражение «С утра до заката». Россия, тем более Тюмень, о которых говорится в рассказе, находятся далеко на севере, по сравнению с Китаем. В Сибири зима длинная, практически с октября до апреля. Ветеран, о котором идет речь, целый день сидит возле Знаменского кафедрального собора и кормит голубей. Он сидит там не для того, чтобы просить милостыню, просто он одинок. Он сидит, пока светло. Летом в Сибири, в Тюмени, темнеет поздно, а зимой, наоборот, очень рано, в 4 часа дня уже темно. В русском языке есть два устойчивых выражения: «с утра до вечера» и «с рассвета до заката».

Писатель С. Козлов соединил два этих выражения в одно: «с утра до заката», чтобы показать, что ветеран сидел в любое время года, сидел, пока было светло, то есть весь «светлый день». Чтобы понять выражение «с утра до заката», которое использует писатель, необходимо знать о местных, тюменских, климатических условиях. Здесь трудность перевода – трансформация устойчивых выражений.

### 2.3.2. Религиозная культура

Особые трудности появляются, когда языки ЯИ и ЯП принадлежат к разным религиозным традициям. Религия является повсеместным социальным явлением, особым образованием человеческой цивилизации. Россия имеет древнюю религиозную историю. Религия как важная часть традиционной культуры оказала сильное влияние на русское историческое развитие. По сей день религия в России играет очень важную роль. Хотя единой государственной религии на сегодняшний день в России не существует, потому что российское законодательство утверждает право человека на свободу вероисповедания, а также равенство граждан перед законом, независимо от их убеждений и религий, самой распространенной религией в России является православие, которое исповедуют около 75% жителей страны. Некоторые исследователи отмечают, что особенность русского национального характера — в его религиозности. Под влиянием православия русский народ впитал понятие о доброте, жертвенности, бескорыстии, благожелательности, смирении, терпении, аскетизме, святости и т.д.

Читаем в русском тексте рассказа: «Дай Бог Вам здоровья, — перекрестилась старушка и шепотом добавила, – слез-то его никто и не видел ране».

В данном предложении «перекреститься» означает типичное действие религиозного человека. Если переводчик не добавит к переводу комментариев, читателю очень трудно точно понимать смысл текста. 译文：让上帝保佑你的



健康，老大娘画十字并且低语着。（这个宗教行为的具体动作是用右手食指，拇指和中指捏在一起，按上、下、先右、后左的顺序给被人或自己画十字，指为……而祈祷)». Нужно сложить вместе три первых пальца правой руки, что символизирует Единство Святой Нераздельной Троицы. Два других пальца – плотно пригнуть к ладони, символизируя тем самым схождение Сына Божия с Неба на землю. Вначале сложенные персты поставляются на лоб, для освящения ума; затем на чрево, в область солнечного сплетения – для освящения чувств; после этого – на правое, а затем левое плечо, освящая телесные силы. Опустив руку, совершаем поясной поклон».

«Для того, чтобы хорошо понимать соотношение перевода и культуры, нам следует представить себе само понятие «перевод». На самом деле в известной степени можно рассматривать историю развития теории перевода как обсуждение многозначного слова «перевод». Определения перевода многочисленны и различны, можно сказать, сколько людей принимают участие в обсуждениях этого вопроса, столько вариантов определений перевода существуют» [Ожегов, Шведова 1993, 167].

Китай и Россия имеют собственное вероисповедание. Россия является поликонфессиональной страной. По статистике в России насчитывается более 40 школ религии, но большинство россиян исповедует Православие.

### **Краткие выводы**

При переводе художественного текста следует обращать особое внимание на его стилистические особенности. Так же использование художественного текста является одним из эффективных методов обогащения программных материалов. Это, прежде всего, учебные тексты, предназначенные для отработки определенных грамматических и лексических навыков. Такими текстами могут послужить короткие рассказы, стихотворения, отрывки художественной прозы. Рассказ «Самый неизвестный солдат» тюменского писателя С.С. Козлова вызывает интерес иностранцев к

русскому языку, к русской литературе. Отметим, что данное произведение, кроме большой воспитательной ценности, содержит элементы, знакомящие читателя с историческими событиями, культурными особенностями России, повышает уровень владения русским языком как средством общения, помогает научиться пользоваться словом в общении. Ведь уровень владения языком человеком зависит от его речевой культуры, от умения пользоваться словом.

Перевод не просто замена одного языка другим, но и вместе с тем культурный перенос. Действительно существует непереводаемость части культурной информации разных народов. В практике перевода применяются разные способы для преодоления этой проблемы. Исходя из этого, мы разработали следующие принципы и способы передачи культурной информации в аспекте межкультурной коммуникации: 1) сохранение национальной специфики исходного языка; 2) передача культурных информации с учетом контекста.

В данном разделе рассмотрены тонкости художественного перевода, изучены средства оформления информации в художественном тексте, проведен анализ художественного текста, определены основные проблемы художественного перевода.

## ГЛАВА 3

### ПЕРЕВОД КАК МЕТОД ОПТИМИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КИТАЙСКИХ УЧАЩИХСЯ

#### 3.1. Понятие учебного перевода, его отличие от профессионального

Профессиональный перевод является точным и быстрым переводом. Если речь идет о письменном переводе, то профессиональный перевод – это правильно оформленная работа, выполняемая квалифицированным переводчиком на адекватном исходному тексту уровне.

Учебный перевод является особым типом переводческой деятельности. На факультете изучения иностранных языков, кроме теоретических основ перевода, много времени уделяется практическим занятиям. Письменный перевод относится к основному виду обучения иностранному языку.

Цель и задачи перевода состоят в осуществлении возможности передачи информации между участниками коммуникации, владеющими разными языковыми кодами. Этому способствуют профессиональные письменный и устный переводы. Когда речь идет о формировании интерлингвокультурного компонента профессиональной компетенции студента-русиста, мы употребляем термин «перевод» главным образом в значении «учебный перевод».

Учебный перевод служит средством обучения владению языком и традиционно применяется уже с первых занятий по иностранному языку для проверки понимания слов и высказываний студентами, а также для выявления языковой компетенции (правильности употребления элементов иностранного языка). На продвинутом этапе обучения учебный перевод позволяет подвести учащегося к выработыванию умения разделять процесс перевода на два взаимосвязанных, но имеющих особенности этапа:

— восприятие и осмысление целого речевого высказывания;

— собственно перевод, продуцирование текста на другом языке.

При обучении иностранным языкам учебный перевод помогает решать ряд задач:

- укрепление знаний языка в области грамматики, синтаксиса, лексики, стилистики;
- расширение способности к языкам учащихся;
- формирование базовых навыков переводческой деятельности.

Однако важно отметить, что перевод в основном выступает в качестве вспомогательного средства при обучении иностранному языку. Перевод, направленный на активное развитие умений переводческой деятельности, остается за рамками обучения.

Стоит, однако, отметить, что не все ученые придерживаются мнения о том, что «учебный перевод» должен быть обязательной частью обучения иностранному языку. Так, по мнению Е. И. Пассова, перевод не способствует сознательному усвоению иностранного языка сознательному усвоению иностранного языка, тогда как при обучении иностранным языкам следует добиваться именно этой сознательности, а не заучивать перевод. А. П. Старков придерживается мнения о том, что важно применять метод перевода ограниченно. Перевод должен использоваться только в тех случаях, когда другие приемы и средства ведения и контроля понимания неэффективны на уроках. С. Ф. Шатилова предлагает разрешить использование перевода в качестве средства семантизации, если другие средства обучения неэффективны. Некоторые методисты целиком не одобряют использование перевода в качестве средства обучения; по их мнению, применение перевода является неэффективным способом обучения. Однако мы считаем, что использование перевода чаще всего помогает обучающимся усвоить иностранный язык. Учебный перевод играет важную роль в системе обучения иностранным языкам в иноязычной аудитории.

Текст в учебнике иностранного языка выступает: 1) как основной источник социокультурной информации о стране изучаемого языка, 2) как материал для

развития разных видов речевой деятельности, содержательная основа речи, 3) как объект иллюстрации функционирования языковых единиц [Азимов, Щукин 2009, 303].

Во время изучения иностранного языка на начальных этапах обучения сопоставление лексических единиц, грамматических конструкций и т.д. изучаемого языка с родным обеспечивает понимание учащимися иностранного языка и содержания текста. То есть можно сделать вывод о том, что без перевода невозможно воспринимать и понимать иноязычную речь. Перевод должен рассматриваться как важное средство осуществления понимания и развития языковых навыков.

Основные различия учебного и реального переводов заключаются в следующем.

Скорость речи, если речь идет об устном переводе. Скорость речи при устном учебном переводе относительно невелика, слова произносятся ясно и отчетливо, в процессе обучения у студента есть возможность попросить преподавателя остановиться и повторить непонятную фразу. При этом, как правило, у студента достаточно времени для того, чтобы хорошо обдумать перевод, временные рамки не такие жесткие, как при реальном синхронном переводе. На деловой встрече или научной конференции у переводчика не будет возможности переспрашивать говорящих, а скорость речи выступающих сильно отличается от учебного перевода. Темп говорящего очень быстрый, паузы для того, чтобы переводчик перевел фразу, очень коротки, и в процессе разговора у переводчика достаточно мало времени на размышления.

Время подготовки. В процессе преподавания преподаватель имеет достаточное количество времени для подбора материалов в соответствии с уровнем подготовки обучаемого, профессиональный переводчик же сталкивается с текстами (выступлений) разного уровня и тематики, и заранее хоть как-то подготовиться невозможно.

«Главное отличие преподавателя от переводчика-практика состоит в том, что он не только должен обладать умением переводить, свободно пользуясь при этом всем богатством языковых средств, но, главное, он должен уметь объяснять, показывать и доказывать, что, как и почему надо делать, чтобы достичь желаемых результатов. А это значит, что он должен владеть языковыми и переводческими аспектами своего курса не только практически, но и теоретически, обладать всесторонними познаниями в области теории языка и теории перевода» [Коммиссаров 2004, 348].

### **3.2. Методика преподавания перевода в китайской аудитории**

Переводная семантизация. «Раскрытие значения иноязычного слова через приемы, связанные с использованием родного языка или языка посредника. Перевод считается наиболее экономным способом пояснения значения иноязычного слова. В то же время по причине того, что значения слов в двух языках совпадают редко, перевод не считается адекватным способом передачи значения иноязычного слова. На занятиях по языку широко применяются способы беспереводной семантизации, среди которых наиболее значимым считается толкование выражаемого словом понятия. Переводное чтение. Вид чтения по степени участия родного языка в понимании читаемого. П. ч. развивает умение самостоятельно работать над иностранным текстом и пользоваться словарями и справочниками. Однако обильное П. ч. тормозит формирование непосредственного, интуитивного, целостного понимания содержания текста» [Азимов, Шукин 2009, 194].

Важнейшая часть в обучении студентов заключается в формировании и развитии у них способности перевода. Особенность развития переводческих способностей состоит в формировании основных языковых навыков и теоретических знаний студентов через выполнение практических действий.

При переводе с иностранного языка на родной язык студенты должны правильно выражать свои смыслы. Преподаватель в процессе обучения должен

уделять особое внимание совершенствованию этого умения, учитывать качество перевода. Преподаватель с помощью специальных задач развивает коммуникативные и речевые навыки студентов. Это играет важную роль в процессе обучения.

Успешное осуществление перевода зависит не только от правильного использования словаря, справочника и электронных ресурсов. Учебный перевод на занятиях способствует развитию у студентов умения использовать синонимы и синонимические структуры в языке перевода. В процессе перевода студенты часто сталкиваются с такими трудностями, которые связаны с грамматическими, лексическими, фразеологическими и стилистическими особенностями изучаемого языка. Развитие умения преодолевать эти трудности является важной частью в программе обучения. Преподаватель может предлагать студентам упражнения, в процессе выполнения которых с помощью частной теории перевода они преодолевают каждую переводческую трудность такого типа.

Языки отличаются не только грамматически, но и по лексическому составу, что тоже оказывает влияние на способ и результаты перевода. Способы передачи культурных информации. При передаче культурных информации следует применять разнообразные методы. Как отмечалось ранее, при переводе осуществляется не только межъязыковое преобразование, но и культурный перенос. Основные трудности в процессе перевода возникают преимущественно по сложной социальной и культурной причинам. Нам приходится прибегать к различным прямым и косвенным средствам, чтобы достигнуть эквивалентности текстов исходного языка и языка перевода.

Основываясь на принципах передачи культурной информации, мы выделяем следующие способы.

### **3.2.1. Переводческая транскрипция**

Способ транскрипции означает, что в переводе воспроизводится звучание слова оригинала (фонетический облик), в отличие от транслитерации, передающей графическую форму слова. Этот способ применяется при переводе собственных имён, географических названий, названий фирм, печатных изданий, многих терминов и т.п.

Из русского языка в китайский при помощи транскрипции были перенесены такие слова, которые существуют в тексте, как Знаменский кафедральный собор (兹纳缅斯克斯基教堂), Герасим (格拉西姆), Иван (伊), Харьков (哈尔科夫), Александр Востриков (亚历山大·沃斯特里科夫), Ляпунов (利亚普诺夫), Олег (奥列格), Голубцов (卡鲁普佐夫) и т.д.

Способ транскрипции имеет несколько достоинств: сравнительная простота применения, смысловая точность, сохранение национального колорита. При транскрипции используется определенная таблица транскрипции, регулирующая нормы и правила фонетической передачи, используются общеизвестные слова; слова с явной положительной или отрицательной окраской не переводятся данным методом.

### 3.2.2. Прямой перевод

Другим популярным способом перевода является прямой перевод. Много сходств в чувствах и мнениях человека об окружающем мире, эти сходства отражаются в языках разных народов. При переводе слов-реалий, можно применять данный способ, чтобы представить читателям иностранную культуру. Например:

Исходный текст	Переводной текст
Я видел этого человека. Каждый день, с утра до <b>заката</b> он сидел на ящике возле Знаменского	我看见这个人每天从早到 <b>晚</b> 都坐在兹纳缅斯克斯基教堂门口的箱子旁喂鸽子。



<p>кафедрального собора и кормил голубей.</p>	
<p>На нем всегда был одет один и тот же видавший виды серый пиджачок, штопанные, сто лет неглаженные брюки, потертые кирзачи, а на груди нелепо грустила одинокая медалька. Такая есть у каждого ветерана.</p>	<p>他永远都是那一副模样，灰色的上衣，已经不能缝补褶皱的裤子，破旧的高筒靴，胸前挂着一枚授予过所有老战士的奖章，却显得古里古怪。</p>
<p>Да и разговор с соседом для него ничего не значил. Он уже на следующий день этого разговора не помнил. Да и весь прошедший день не помнил. Только какие-то размытые пятна. Наверное поэтому, он меньше других чувствовал усталость и напряжение ежедневного изнуряющего труда.</p>	<p>和邻居的谈话没有任何意义，因为第二天他就已经不记得之前的谈话了。之后的日子他就更记不得之前的谈话了，只有一丝模糊的记忆。正因如此他才很少像别人那样干完累活儿后感到十分痛苦和疲惫。</p>
<p>Но никто по-настоящему ему не завидовал. Только спорили иногда в бараке, вспомнит он когда-нибудь или нет.</p>	<p>事实上没有一个人不嫉妒他。只是有时候在营棚里会有人问，他能否想起来一些事情。</p>
<p>Я видел этого человека много раз, но так ничего и не узнал о нем. Теперь я уже не помню, сколько лет он кормил голубей у ворот храма.</p>	<p>我看到过这个人很多次，但是关于他是故事还是一无所知。目前我已经不记得，他在教堂门口喂了多少年的鸽子。</p>

Я видел этого человека много раз, но так ничего и не узнал о нем.	我看到过这个人很多次，但是关于他是故事还是一无所知。

### 3.2.3. Смысловой перевод

В практике перевода мы применяем смысловой перевод тогда, когда прямой перевод не может полностью передать культурную информацию некоторых слов с национально-культурной окраской, трансформационный перевод часто навязывает культуре исходного текста культуру переводного текста, а текст с комментарием кажется слишком сложным. Смысловой перевод должен выражать значение в тексте переводного языка использованием близких по значению слов и словосочетаний. Итоговая цель смыслового перевода заключается в том, чтобы текст переводной язык соответствовал с текстом исходного языка на уровне прагматики. В таком случае перевод может осуществляться с потерей точного образа при сохранении только смысла.

Пример:

Исходный текст	Переводной текст
Звуки нового мира доносились через какую-то вату. Вата шуршала в голове сама по себе, как будто эфир в плохом радиоприемнике, и сквозь этот въедливый шум едва пробивается нужная волна.	新世界的声音通过棉花传来，棉花的沙沙声音在我脑袋里作响，就像是劣质的无线电收音机发出的吱吱的声。
И все же он встал. Сначала на четвереньки и увидел, что земля	他最终还是站了起来，开始他匍匐前进，这时他发现地面并没有

не так прекрасна, как небо. Ее зеленая бархатистая кожа была то тут, то там разорвана глубокими воронками.	天空那么好，地面时而绿油油的，时而四分五裂。
По этому поводу Ивану вдруг и очень больно вспомнилась искореженная винтовка на краю воронки и синее небо сорок второго года. Даже голова закружилась до синей боли в глазах. Но другие дни так и не прорезались, и он не смог оценить «подарка» раненой памяти. Более того, стал бояться повторения такой боли.	正因如此，伊万痛苦的回忆起那把表面已经凹凸不平的步枪和1942年的蓝天，使他头晕目眩。其他的日子没有让他如此痛苦，这种转瞬即逝的记忆影响着他的思绪，他甚至惧怕重复这种痛苦。

### 3.2.4. Фразеологизмы

В китайском языке существует понятие фразеологизма чэньюй, составленного из четырех иероглифов, который лаконично позволяет выразить нравоучительную историю или крылатую мысль. При правильном использовании переводчиком такие фразеологизмы могут играть выразительную стилистическую роль при создании гармоничности и симметричности текста. Также при переводе с русского языка на китайский многим русским фразеологизмам могут быть найдены точные эквиваленты из фонда китайских фразеологизмов из четырех иероглифов.

Исходный текст	Переводной текст
Небо открылось ярко-голубым и таким чистым, что его хотелось	天空蓝的像一汪清水，忍不住想

ВЫПИТЬ.	要一饮而尽。
На нем всегда был одет один и тот же видавший виды серый пиджачок, штопаные, сто лет неглаженные брюки, потертые кирзачи, а на груди нелепо грустила одинокая медалька.	他永远都是那一副模样，灰色的上衣，已经不能缝补褶皱的裤子，破旧的高筒靴，胸前挂着一枚授予过所有老战士的奖章，却显得古里古怪。
И никто не мог объяснить дотошному капитану в очках, что у Ивана смертельно ранена память. А тот почему-то злился, смотрел исподлобья, презрительно, даже злобно.	任何人都无法向带着眼镜做事喜欢寻根问底的大尉解释，伊万的记忆受到了致命的伤害。他时而会发怒，皱眉蹙眼，眼睛里带着狠毒发目光。
Может, и работу найдешь, тебя, вон, не согнуло, а наоборот расправило. После немецкого-то лагеря доходягой был.	也许你能找到工作，不要垂头丧气，相反要振作起来。从德国集中营出来早已经憔悴不堪了。

### 3.2.5. Лексические добавления и опущения при переводе

Русский и китайский языки принадлежат к разным языковым семьям. Из-за различных влияний истории и географии и т.д. формировались разные народные психологии и языковые привычки. Различия между языками пролегают не только на уровне грамматической система языка, но и в особенностях семантики и стилистики слов. Поэтому при выражении одинакового содержания в двух языках количество слов оказывается не эквивалентно. В переводе с русского языка на китайский (или наоборот) для точного выражения смысла исходного текста бывает необходимо

использовать большее (или меньшее) количество слов по сравнению с исходным текстом.

### Увеличение слов в переводе:

Исходный текст	Переводной текст
Я потом понял, что этой улыбкой он извинялся перед всеми, кого не помнил, перед теми, кто не знал, что он не помнит...	后来我才明白，他脸上的微笑是祭奠那些所有死去的 <b>英雄</b> ，那些被人遗忘的 <b>战士</b> 。
Его вывели на дорогу. Там на обочине сидели люди в такой же, как у него, одежде.	<b>有人</b> 把他带到大路上，坐在 <b>马路</b> 两边人穿着和他一样的衣服。
Эти солдаты не заставляли полосатых работать, хотя тоже делили на группы.	即使他们已经被分成组，但士兵也没有强迫穿着条纹的 <b>囚犯</b> 劳动。
Волохов и Фоменко сообщили, что с тех пор, как его знают, у него абсолютно нет памяти. Только фрагментарная.	关于这些瓦洛霍夫和法门科阴阳怪气的说：到目前为止他几乎什么都不记得，只有 <b>残缺</b> 的记忆。

### Уменьшение слов в переводе:

Исходный текст	Переводной текст
Сначала на четвереньки и увидел, что земля не так прекрасна, как небо. Ее зеленая бархатистая кожа была то тут, то там разорвана глубокими воронками. Беспорядочно и нелепо.	开始他匍匐前进，这时他发现地面并没有天空那么好，地面时而绿油油的，时而四分五裂， <b>杂乱无章</b> 。

<p>Еще была собака, которая беспрестанно лаяла, и от хриплого её лая пробки в ушах давили внутрь, хотелось зажмуриться, засунуть голову в прохладную землю, где пусть и нет сладковатого майского воздуха, но зато темно и покойно.</p>	<p>狡猾的犬吠声让他感到很不舒服。他想要把眼睛闭上，把头伸进大地里，五月份的天气还没有那么阳光明媚，之后又变的幽静。</p>
---	---

В настоящий момент существует ряд исследований о трансформации количества слов при переводе (с русского языка на китайский) как в русской, так и китайской науке. Так, в России появились некоторые монографии и научные статьи о методах перевода, например, «Теория перевода» (Н. К. Гарбовский), «Теория и практика перевода» (В. Д. Калина) и т. д. В Китае были изданы «Курс перевода с русского языка на китайский» (Нань Вэнь-мин), «Курс перевода с русского языка на китайский» (Цай И), «Курс перевода с русского языка на китайский» (Гэн Лун-мин и Лу Чжао-Цюань) и т. д.

### **3.3. Использование перевода в обучении русскому языку китайских студентов**

Использование перевода в практике обучения русскому языку иностранцев оценивается исследователями неоднозначно. Многие считают, что переводческая деятельность в лингводидактической проблематике

нарушает принципы коммуникативного обучения. Кроме того, использование перевода нарушает принцип погружения в стихию изучаемого языка, потому что обучаемый так или иначе «включает» родной язык, что мешает усвоению иностранного языка.

Однако при обучении китайцев русскому языку в КНР как раз принято опираться на логические приемы обучения языку. Следует отметить также, что перевод рекомендуется использовать на высоком уровне владения и в российской практике.

### **3.3.1. Анкетирования студентов в Гуманитарном институте Северо-восточного педагогического университета города Чанчунь**

При отборе и интерпретации перевода художественного материала для обучения необходимо учитывать коммуникативный, речевой и языковой уровни учащегося. В связи с этим представляется целесообразным проведение анкетирования для выяснения языковых знаний и определения психологических особенностей восприятия указанных материалов китайскоязычными студентами, которые изучают русский язык как иностранный.

В первую очередь необходимо учитывать специфику обучения РКИ испытуемых, курсовой профиль РКИ. Эта курсовая форма обучения иностранному языку не только служит особой формой обучения иностранному языку, но и является одним из самых сложных методических жанров как для описания, так и для работы.

Чтобы более эффективно использовать художественный перевод в процессе обучения русскому языку как иностранному. В нашем анкетировании участвовали 26 человек (одна учебная группа), учащихся на факультете русского языка Гуманитарного института Северо-восточного педагогического университета в городе Чанчунь. Опытное обучение проводилось с сентября по декабрь 2016 года один раз в неделю по одному

часу в группе. Чтобы получить точную и развернутую информацию об обучении РКИ, для участия в анкетировании были приглашены китайские студенты, обучающиеся на четвертом курсе.

Содержание анкетирования. Анкетирование представляет собой задание, в результате выполнения которого, испытуемый демонстрировал понимание содержания оригинального текста при помощи перевода. В этом анкетировании всем студентам необходимо было выполнить два задания.

В первом задании студентам было предложено ответить на два вопроса:

1) Как вы понимаете термин «художественный перевод»?

2) При чтении русской художественной литературы Вы предпочитаете оригинальный или переводной текст?

Во втором задании необходимо было определить риторические фигуры в предоставленных предложениях:

Прочитайте следующие предложения, какие средства выразительности употреблял автор, чтобы передать содержания текста?

1) «Из-за этой солнечной глубины до жуткой тошноты кружилась голова, и приходилось снова закрывать глаза, чтобы не засосало в небесную воронку».

2) «Звуки нового мира доносились через какую-то вату. Вата шуршала в голове сама по себе, как будто эфир в плохом радиоприемнике, и сквозь этот въедливый шум едва пробивается нужная волна».

3) «До этого была бухающая в висках темнота, а до темноты не было ничего. Теперь было небо, в которое вострились темно-зеленые травинки».

4) «Даже голова закружилась до синей боли в глазах. Но другие дни так и не прорезались, и он не смог оценить «подарка» раненой памяти. Более того, стал бояться повторения такой боли».

5) «Мишени веселились, наверное, смеялись над сломанным оружием на краю воронки».



б) «Разумеется, никакие проверки ничего не дали, но останавливать запущенную машину правосудия – все равно что самому лечь под паровоз».

Цель проведения анкетирования состояла в том, чтобы:

1) Выявить особенности понимания китайскими студентами термина «художественный перевод»;

2) Отметить затруднения при изучении художественного текста в китайской аудитории.

3) Подчеркнуть роль художественного перевода в обучении русскому языку китайских учащихся.

При ответе на первый вопрос было выявлено, что китайские студенты владеют понятием «художественный перевод» и отличают его от других видов перевода (учебный, устный, технический и т.д.). Второе задание для обучающихся оказалось намного труднее, чем первое: только 6 из 26 человек ответили, что автор использовал риторическую фигуру метафоры в тексте. Художественный текст в силу своей метафоричности, образности и обилия имплицитных смыслов является наиболее сложным материалом для переводческой деятельности.

По результатам анкетирования можно сделать вывод, что китайские студенты испытывают определенные трудности при работе с художественной литературой, поэтому художественный перевод должен занять важное место в обучении русскому языку, так как он позволяет формировать понятие о средствах художественной выразительности в тексте, а также обогащать словарный запас и стимулировать их интерес к изучению художественной литературы.

### **3.3.2. Система упражнений в обучении устной речи и устному переводу на русском языке**

При составлении упражнений нужно учитывать следующее:

- вид перевода, т.е устный или письменный;
- вид текста, предназначенного для перевода;
- уровень языкового владения;
- целевая установка перевода.

«Художественное мастерство писателей и поэтов демонстрирует читателям языковое богатство русского языка, являет подлинный образец русской литературной речи. При изучении иностранцами произведений русской художественной литературы происходит знакомство с новыми реалиями; осуществляется отработка грамматических конструкций, необходимых в процессе реальной коммуникации; обогащается лексический запас студентов; совершенствуется их фонетическая культура; усваиваются значимые в процессе речевого общения этикетные формулы. Следовательно, работа с текстами художественной литературы оказывает непосредственное влияние на развитие речевых способностей инофонов и формирование их речевой культуры», - говорит Е.Н. Стрельчук [Стрельчук 2011, 1136].

Учебный перевод применяется в обучении навыкам устной речи, например, умение говорения формируются на основе слушания. позволяет:

- запоминать и закреплять в памяти содержание устной информации;
- воспроизводить в равномерной скорости прослушанную информацию;
- осуществлять переработку полученного сообщения во внутренней речи, а затем во внешней речи.

В этом разделе рассматриваются разные виды упражнений: подготовительные, речевые упражнения и упражнения, направленные на формирование навыков и умений устной речи и устного перевода.

Упражнение 1. На основе ключевых слов передайте содержание текста сообщения.

Упражнение 2. Прослушайте фразы. Ответьте на вопросы, выскажите основную информацию данной фразы (кто, где, когда).

Упражнения 1 и 2 относятся к первой группе (подготовительных упражнений), направленной на формирование и развитие навыков и умений смыслового анализа исходного сообщения.

Упражнение 3 относится к группе практических упражнений, направленных на повышение навыков устного оформления перевода. Например:

Найдите русские и китайские эквиваленты следующих слов.

Для третьей группы выбрано упражнение 4, направленное на формирование лексических навыков и умений перевода.

Упражнение 4. Запишите слова и словосочетания о внешности человека в прослушанном тексте. Составьте предложения, используя данные слова.

### **3.3.3. Система упражнений в обучении письменному переводу и письменному навыку**

«Работа с упражнениями составляет значительную часть курса обучения переводу. В процессе этой работы изучаются способы преодоления трудностей перевода, отрабатываются технические приемы перевода, развиваются переводческие умения и создается основа для совершенствования навыков перевода» [Комиссаров 2004, 373]. Работа над учебными художественными переводами требует комплексной системы обучения, которая содержит в себе традиционные предтекстовые, притекстовые и послетекстовые задания, формирующие важнейшие умения чтения, перевода и анализа художественных произведений.

Цель упражнения заключается в том, чтобы максимально помогать учащимся в понимании произведения. Существует множество способов делать это эффективно, не лишая учащихся стимулов к преодолению трудностей. Перевод иноязычного произведения на родной язык учащегося является одним из таких способов.

Традиционно выделяются следующие этапы работы с текстом:

1. Снятие лексических трудностей;
2. Снятие грамматических трудностей;
3. Вопросы по содержанию;
4. Пересказ.

Преподаватель должен уметь правильно подбирать художественные произведения для успешной работы студентов с ними. Должны быть учтены: уровень языковой подготовки, уровни владения русским языком и гендерные особенности, этнические и психологические характеристики обучающихся, наличие изучаемого лексико-грамматического материала, учет познавательной ценности, разнообразие жанров и объема текстов.

Работа над текстом на уроках делится на три этапа:

- предтекстовая работа;
- притекстовая работа;
- послетекстовая работа.

Упражнение 1. Переведите следующие слова, не пользуясь словарем:

Солдат, загадочно, пиджачок, ветеран, травинка, медалька, лагерь, винтовка, мишень, оружие, старожил, фронт, плен.

Упражнение 2. Поставьте вместо точек нужный предлог.

1. Каждый день, ... утра ... заката он сидел на ящике возле Знаменского кафедрального собора и кормил голубей.

2. Я потом понял, что этой улыбкой он извинялся ... всеми, кого не помнил.

3. ... этой солнечной глубины ... жуткой тошноты кружилась голова, и приходилось снова закрывать глаза, чтобы не засосало ... небесную воронку.

Цель предтекстовых упражнений - работа над словами, и грамматикой использованными в тексте.

Упражнение 3.

От данных прилагательных образуйте краткую форму. Составьте предложения с получившимися формами.

Пример: чистый — чист (чисто, чиста, чисты)

загадочный, известный, жуткий, удивительный, прекрасный, беспорядочный

Притекстовые упражнения:

Особая сложность заключается в восприятии китайскими учащимися художественного текста. В соответствии с требованием психологии чтению текста предшествует языковая, лексическая и грамматическая подготовка, только в таком случае и обеспечить адекватное понимание текста.

Упражнение 4. Переведите предложение на китайский язык.

1. Небо открылось ярко-голубым и таким чистым, что его хотелось выпить.
2. Но никто по-настоящему ему не завидовал. Только спорили иногда в бараке, вспомнит он когда-нибудь или нет.
3. И никто не мог объяснить дотошному капитану в очках, что у Ивана смертельно ранена память. А тот почему-то злился, смотрел исподлобья, презрительно, даже злобно.
4. Он никогда не смотрел на прохожих, а если и смотрел, то, как бы сквозь, и при этом загадочно и немного печально улыбался.
5. Это два солдата, говорящие на грубом каркающем языке ведут его куда-то, постоянно поторапливают и смеются.
6. Он уже на следующий день этого разговора не помнил. Да и весь прошедший день не помнил. Только какие-то размытые пятна. Наверное поэтому, он меньше других чувствовал усталость и напряжение ежедневного изнуряющего труда.

Упражнения по переводу с русского языка на китайский язык являются преимущественно языковыми упражнениями и имеют аналитический характер. Такой тип упражнения может служить средством семантизации в процессе овладения грамматическими и лексическими материалами, а также средством контроля понимания русского языка. Перевод помогает учащимся выявить различия двух языков. Текст в упражнении очень сложный, поэтому лучше будет дать его в качестве домашнего задания или на все занятие в

аудитории, затем следует провести проверку перевода и подробно разобрать все его аспекты вместе с учащимися.

«Еще одним видом упражнений, способствующих развитию навыка целеполагания в переводе, являются задания по выбору оптимального варианта перевода из числа нескольких предложенных. Наиболее эффективен, на наш взгляд, выбор из нескольких параллельных текстов: оригинала и нескольких переводов, размещенных в параллельных столбцах» [Латышев, Семенов 2003, 162].

Упражнение 5. Прочитайте оригинал и три варианта перевода, определите наиболее точные, с вашей точки зрения, варианты перевода отдельных предложений. Аргументируйте свой выбор. Объясните, в чем недостатки отвергнутых вами вариантов.

Например:

Разумеется, никакие проверки ничего не дали, но останавливать запущенную машину правосудия – все равно что самому лечь под паровоз.

Вариант 1: 显而易见，没有给出任何考证，司法机关如此残酷无情，不能与其抗衡。

Вариант 2: 当然，没有给出任何标准，停下司法机关报废的车等同于卧轨。

Вариант 3: 当然，没有给出任何标准，叫司法机关报废的车停下来等同于自杀。

По этому поводу Ивану вдруг и очень больно вспомнилась искореженная винтовка на краю воронки и синее небо сорок второго года. Даже голова закружилась до синей боли в глазах. Но другие дни так и не прорезались, и он не смог оценить «подарка» раненой памяти. Более того, стал бояться повторения такой боли.

Вариант 1: 正因如此，伊万痛苦的回忆起那把表面已经凹凸不平的步枪和 1942 年的蓝天，使他头晕目眩。其他的日子没有让他如此痛苦，这种转瞬即逝的记忆影响着他的思绪，他甚至惧怕重复这种痛苦。

Вариант 2: 正因如此，伊万突然间痛苦的回忆起那把破步枪和 1942 年的蓝天，他的头很疼，眼睛里是蓝色的疼痛，他记不清了其他的日子。他不能评价痛苦记忆的礼物，更何况，他害怕重复这种痛苦。

«Ознакомление обучаемых с классификацией переводческих ошибок имеет двоякий методический смысл. Во-первых, возникает конструктивная основа для достижения взаимопонимания между наставником и стажером в процессе анализа и обсуждения учебных переводов.

Умение видеть буквализм и вольности (чтобы затем исключить их из числа перебираемых вариантов) можно развивать и другими путями. В частности, можно быть предложено следующее задание (на базе параллельных текстов оригинала и перевода)» [Латышев, Семенов 2003, 177].

Упражнение 6. Сопоставьте исходные и переводные высказывания, определите, какое предложение относится к прямому переводу, и какое относится к вольному переводу.

Исходный текст	Переводной текст
Я видел этого человека. Каждый день, с утра до заката он сидел на ящике возле Знаменского кафедрального собора и кормил голубей.	我看见这个人每天从早到晚都坐在兹纳缅斯基教堂门口的箱子旁喂鸽子。
Даже голова закружилась до синей боли в глазах. Но другие дни так и не прорезались, и он не смог оценить «подарка» раненой памяти. Более того, стал бояться	他头晕目眩。其他的日子没有让他如此痛苦，这种转瞬即逝的记忆影响着他的思绪，他甚至惧怕重复这种痛苦。

повторения такой боли.	
------------------------	--

Послетекстовая работа может включать в себя работу над фрагментами текста, при этом не нужно бояться, что таким образом можно нарушить его целостность. «Практика показывает, что такие остановки не мешают, а наоборот, помогают целостному восприятию художественного текста, т.к. именно во время этих пауз учащиеся справляются со встреченными трудностями на всех уровнях восприятия текста: уровне значения, уровне смысла и уровне представления» [Александрова 2010, 59]

На послетекстовом этапе рекомендуется использовать упражнения собственно для чтения, которые постепенно подведут студентов к пересказу текста, упражнения на уточнение информации, ее понимание, упражнения на развитие умения читать, целью которых является дешифровка текстовой информации и раскрытие содержания, упражнения смысловой обработки текстовой информации. По словам Ю. М. Лотмана, «практическое владение языком в различных ситуациях, овладение грамматикой и стилистикой — это три кита, на которых строится обучение» [Лотман 1988, 47].

Упражнение 7. Перескажите текст.

Данный тип упражнения является самой хорошей формой проверки овладения текста студентом.

### **Краткие выводы**

1. Учебный перевод должен органично стать составной частью общей системы заданий практических курсов русского языка для китайских учащихся. Обучение китайских студентов умениям и навыкам должно осуществляться с учетом коммуникативных потребностей, адекватных их будущей профессиональной деятельности.



2. Комплекс упражнений по использованию учебного перевода и обучению устной и письменной речи для китайских учащихся в языковых вузах Китая должен быть составлен с учетом следующих методических требований: соответствие характера упражнений формируемым навыкам и умениям, составляющим основу коммуникативной компетенции в сфере международного общения;

Необходимо соблюдать поэтапность и последовательность формирования навыков и умений; неразрывную связь формирования коммуникативной и переводческой компетенций.

3. Взаимосвязанное обучение языку и переводу обеспечивает высокий уровень владения комплексом иноязычных компетенций, необходимых и достаточных для будущей профессиональной деятельности китайских учащихся. В работе успешно решены следующие задачи: теоретически обоснованы лингводидактические основы курса русского языка и перевода для студентов-русистов; разработана методика взаимосвязанного обучения языку и переводу; экспериментально проверена эффективность предложенной методики в ходе опытного обучения.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Переводческая деятельность рассматривается как мощный стимул для изучения русского языка. Для каждого человека, изучающего русский язык, естественным является желание в конце учебного курса обладать достаточными навыками и компетенциями для адекватного, правильного перевода текста с русского языка на китайский язык и наоборот. Для осуществления грамотного перевода с русского языка на родной необходимо в первую очередь понять текст, для чего подробнейшим образом необходимо проанализировать изучаемый русский текст, и только в этом случае иностранные студенты смогут осуществить качественный литературный, эквивалентный перевод.

Художественный перевод можно рассматривать как один из видов коммуникации культур. Выделяют три цели перевода художественных текстов. Первая – знакомство читателей с творчеством писателя; вторая – знакомство читателей с особенностями культуры (русского) народа; третья – знакомство читателя с содержанием оригинала текста. Художественный перевод представляется очень сложным, поскольку требует от переводчика не только знания иностранного языка, но и умение адекватно передать читателю тот эстетический смысл, который существовал в исходном тексте. Благодаря высококачественному художественному переводу, мы имеем возможность читать зарубежную литературу.

Текст исходного художественного произведения служит средством повышения побуждения интереса к изучению русского языка, русской культуры, а также является образцом русской речи, выступает источником языковых знаний и материалом для формирования и совершенствования умений чтения. Содержание, тематика и идеи художественного произведения, выражаемые в тексте, могут вызвать у обучающихся познавательную мотивацию и чувство глубокого эмоционального подъема, желание задуматься над прочитанным в тексте и выразить свою точку зрения о нем в

устной и письменной формах. В связи с этим перевод художественного текста становится мощным стимулом к порождению собственного устного и письменного высказывания, что особенно важно при обучении русскому языку китайских учащихся.

Все сказанное дает возможность предположить, что вопрос об использовании на уроках русского языка художественного текста как стимула и источника интереса учащихся к русскому языку как учебному предмету можно и нужно решать как методическую проблему в рамках программы по изучению русского языка в образовательных учреждениях всех типов и видов. Преподаватель должен проявлять особое внимание и интерес к таким урокам, где текст рассматривается в качестве высшей единицы обучения, в которой «интегрируются, объединяются, синтезируются все элементы языковой системы».

Включение художественного текста в структуру учебного процесса связано с обновлением модели урока: текст используется как важный педагогический материал, обеспечивающий логические связи урока, его содержание, динамику. Комплекс упражнений при работе с художественным текстом даёт возможность сформировать у студентов умение анализировать (русские) художественные тексты, закрепляет навыки владения (русским) языком, расширяет словарный запас, повышает уровень культурных знаний и даёт возможность ориентироваться в русской художественной литературе.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Издательство ИКАР, 2009. 448 с.
2. Акишина А.А., О.Е. Каган. Учимся учить: для преподавателя русского языка как иностранного. 2 изд., испр. и доп. М.: Русский язык. Курсы, 2002. 256 с.
3. Александрова А.С. и др. Непропавшие сюжеты: пособие по чтению для иностранцев, изучающих русский язык. 3-е изд. М.: Русский язык. Курсы, 2010. 248 с. // URL: <http://www.rulit.me/authors/kozlov-s-s>
4. Арутюнов В.А. Психология обучения иностранным языкам. М.: Русский язык, 2003. 210 с.
5. Арутюнов А.Р. Трушина Л. Б. Учебник русского языка для иностранцев: основные требования и характеристики. Современное состояние и основные проблемы изучения и преподавания русского языка и литературы. М.: Русский язык, 1982. 168 с.
6. Архангельский С.И. Лекция по теории обучения в высшей школе. М.: Высшая школа, 2003. 108 с.
7. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
8. Борев Ю.Б. Эстетика: Учебник. М.: Высшая школа, 2002. 511 с.
9. ВАН Мэняо. Современная наука о переводе в Китае: история становления и тенденции развития: автореф... дис... канд. филол. наук. М.: МГУ, 2014.
10. Ванников Ю.В. Проблемы адекватности перевода: Типы адекватности, виды перевода и переводческой деятельности: текст и перевод. М., Наука, 1988. С.34–40.
11. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М.: Изд-во МГУ, 1978. 224 с.

12. Воробьев В.В. Лингвокультурология: учебное пособие. М.: Флинта, 2010. 288 с.
13. Вятютнев М.Н. Теория учебника русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1984. 144 с.
14. Гальперин П.Я. Управление познавательной деятельностью учащихся. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1972. 262 с.
15. Гарбовский, Н.К. Теория перевода. М.: Изд-во МГУ, 2004. 544 с.
16. Гачечиладзе, Г. И. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. изд. 2-е. М., 1980. 160 с.
17. Журавлева Л.С. Обучение чтению (на материале художественных текстов) / Л.С. Журавлева, М.Д. Зиновьева. М., Рус. яз., 1988. 152 с.
18. Золотова ГА. Опыт лингвистического анализа текста// Русский язык за рубежом. 1982. № 5. С. 63–68.
19. Изаренков Д.И. Лингвометодическая интерпретация учебного текста// Русский язык за рубежом. М., 1995. № 3–4. С. 58–64.
20. Изаренков Д.И. Обучение диалогической речи. М.: Русский язык, 1986. 136 с.
21. Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб.: Союз, 2001. 237 с.
22. Кожин А.Н. Функциональные типы русской речи. М.: Высшая школа, 1982. 228 с.
23. Комиссаров В.Н. Современное Переводоведение. М., 2004. 421 с
24. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
25. Комков И.Ф. Моделирование упражнений // Методы обучения иноязычной речи. Минск: Высшая школа, 1972. Вып.2. С. 5–21
26. Копанев П.И. Обсуждение художественного произведения как коммуникативная основа обучения устной речи на старших курсах. // Текст и его роль при обучении говорению на иностранном языке: Симпозиум. Сб. тез. Йена- Гбилиси, 1982. С 34 – 36.

27. Кузнецова А.Ю. Лингвострановедческий анализ поэтических произведений С.А. Есенина в аудитории филологов-иностранцев: III–IV уровни общего владения РКИ: дис. ... канд. пед. наук. М., 2008. 206 с.
28. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М.: Академия, 2003. 192 с.
29. Лауэдж Х.Х. Методические проблемы привлечения переводов художественного текста при обучении иностранному языку. / Х.Х. Лауэдж // Вестник Российского Университета Дружбы Народов. Серия: русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2007. №3. С. 55 – 62.
30. Левина В.Н. Художественный текст как авторское отражение картины мира // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2005. № 4. С. 113 – 117.
31. Леонтьев А.А. Язык, речь, речевая деятельность. М.: Просвещение, 1969. 216 с.
32. Макаревич Т.В. Формирование умений аудирования лекций по специальности у иностранных студентов – русистов в рамках когнитивно-дискурсивного подхода: автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2011. 19 с.
33. Максютин О.В. Переводческая ошибка в методике обучения переводу: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Томск, 2010. 49 с.
34. Матрон Е.Д. Художественное произведение на уроках иностранного языка: учеб. Пособие. М.: Флинта: Наука, 2002. 296 с.
35. Митрофанова О.Д., Костомаров В.Г. и другие. Методика преподавания русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1990. 268 с.
36. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен): Учеб. пособие. М.: Флинта; МПСИ, 2006. 416 с.
37. Нечева В.М. Методика обучения переводческой деятельности (в рамках курса русского языка как иностранного). М.: Русский язык, 1994. 83 с.
38. Овчаренко А.Ю. Художественный текст в поликультурном образовательном пространстве // Вестник Российского Университета

- Дружбы Народов. Серия: вопросы образования. Языки и специальность. 2010. №1. С. 83–89.
39. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М.: Изд-во «Русский язык», 1993, 167 с.
40. Павлова Т.Б. Анализ художественного дискурса как средство совершенствования коммуникативной компетенции иностранцев-нефилологов: дис. ... канд. пед. наук. Спб., 2005. 244 с.
41. Пономарева М.С. Роль учебного перевода в системе обучения иностранным языкам // URL: <https://infourok.ru/material.html?mid=23658>
42. Попович, А. Проблемы художественного перевода. М.: Высшая школа, 1980. 198 с.
43. Приказчикова Е. В., Савченко Е.П. Лингвокогнитивные проблемы перевода современной российской прозы: эквивалентность в поисках адекватности // Перевод как средство взаимодействия культур: II Международная научная конференция. М.: МАКС Пресс, 2015. С. 269 – 278.
44. Программа русского языка для студентов-русистов филологических факультетов вузов Китая, Пекин: 2004. С. 2 –16.
45. Редькина О. Ю. Требования к учебному тексту в сфере обучения русскому языку как иностранному // Вестник Челябинского Государственного Университета. 2011. № 33. С. 258 – 260.
46. Романова Н.Н. Филиппов А. В. Стилистика и стили Учебное пособие. Словарь. 2–е изд., стер. М.: Флинта: МПСИ 2012. 416 с.
47. Ростовцев В.А. Теория перевода с китайского языка. М.: Военный институт, 1977. 202 с.
48. Руцаков В.А. Основания лингвистического перевода и проблемы сопоставления. СПб.: СПбГИЭА, 1996. 125 с.
49. Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для студ. лингв, фак. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2005. 304 с.

50. Сопова Н.В. Оригинальный художественный текст как средство духовно-нравственного развития вторичной языковой личности // Вестник Воронежского Государственного Университета. Серия: лингвистика и межкультурная коммуникация. 2007. № 2–1 С. 80 – 87.
51. Сорокина Э.А. Теория перевода. М.: Академия, 2008. 168 с.
52. Стрельчук Е.Н. Роль художественной литературы в формировании и развитии русской речевой культуры иностранных студентов // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. 2011. № 2 – 5. С. 1135 – 1139.
53. Тиссен А.Е. Проблемы перевода с китайского на русский язык и с русского на китайский язык. // URL: <https://www.vokitai.ru/wp-content/uploads/2017/01/Китайск.-язык-конф1.pdf>
54. Томахин Г.Д. Перевод как межкультурная коммуникация // Перевод и коммуникация. М.: ИЯз РАН, 1997. 258 с.
55. Уракова Ф.К., Хачмафова Ф.К. Анализ художественного текста как способ формирования дискурсивной и культурологической компетенций в обучении русскому языку как иностранному // Вестник адыгейского государственного университета. Серия 3: Педагогика и психология. 2012. № 2. С. 148 – 153.
56. Учебник по практическому курсу русского языка для иностранных студентов–филологов III курса включенного типа обучения: Грамматика /МоховаЛ.Г., Березова А.В., Залманова Т.С. и др. М.: Рус. яз., 1990. 128 с.
57. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. Издательский дом «Филология три», СПб., 2002 . 416 с.
58. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 1983. 338 с.
59. Федотова Н.Л. Методика преподавания русского языка как иностранного (практический курс). СПб.: Златоуст, 2013. 192 с.
60. Хализев В. Е Теория литературы. М.: Высшая школа 2007. 432 с.



61. Чеборатов, П.Г. Перевод как средство и предмет обучения. М.: Высшая школа, 2006. 319 с.
62. Чеборатов, П.Г. Перевод как средство и предмет обучения. М.: Высшая школа, 2006. 319 с.
63. Чэнь Шуи. История перевода в Китае: переводческая концепция Янь Фу (XIXв.). Дис. на соискание степ. магистра лингвистики по программе 520603 Теория перевода и межкультурная коммуникация. М.: 2008.
64. Шевчик Е.Е. Трудности понимания эмотивной лексики в процессе чтения художественных текстов // Вестник Ставропольского государственного университета. 2007. № 49 . С. 118 – 122.
65. Щерба Л.В. Избранные работы по русскому языку. М.: Учпедгиз, 1957. 187 с.
66. Щукин А.Н. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. М.: 2003. 304 с.
67. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: Учебное пособие. М.: 2003. 334 с.
68. Югра литературная //URL <http://ugralit.okrilib.ru/authors/>
69. 高华丽 中外翻译简史浙江大学出版社. 浙江: 浙江大学出版社, 2009 年. 249 页
70. 胡乔木. 中国大百科全书. 北京: 中国大百科全书出版社, 1988 年, 70 页
71. 刘光准 黄苏华 俄汉语言文化习俗探讨. 北京: 外语教学与研究出版社, 1999 年 第 184 页.
72. 期刊郑体武, 俄语专业的翻译教学: 问题与对策[J], 《中国俄语教学》 2008.5 第 27 卷第二期。
73. 钱晓蕙, 跨学科复合型俄语人才培养模式的可行性分析[J], 《中国俄语教学》, 2008. 2 第 27 卷第 1 期.
74. 谭载喜. 奈达论翻译. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1999 年, 342 页
75. 许渊冲, 文学翻译与翻译文学, 北京.1990. 583.